

## Patagonia33

### Conversation details

**Participants:** Federico (FED - 29 yr, male, Adult), Melba (MEL - 72 yr, female, Adult), Unknown (OSE - ? yr, female, Adult). **Background:** Conversation at a meeting centre for Chubut-born people in Buenos Aires. **Duration:** 00 hr 30 min 26 sec. **Date:** 13 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Fraibet Aveledo, Bangor University.

- (1) MEL: maen nhw (y)n cael cinio yn lle Mabli@s:cym&spa fory .  
**MEL:** maen nhw yn cael cinio yn  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN dinner.N.M.SG in.PREP  
 lle Mabli<sub>S</sub><sup>C</sup> fory  
 where.INT name tomorrow.ADV  
 they're having lunch at Mabli's place tomorrow
- (2) FED: ah@s:cym&spa .  
**FED:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (3) MEL: +< ddim heddiw .  
**MEL:** ddim heddiw  
**aut:** nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM today.ADV  
 not today
- (4) MEL: heddiw maen nhw efo Sandra@s:cym&spa .  
**MEL:** heddiw maen nhw efo Sandra<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** today.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P with.PREP name  
 today they're with Sandra
- (5) MEL: fory maen nhw yn lle Mabli@s:cym&spa .  
**MEL:** fory maen nhw yn lle Mabli<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** tomorrow.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P in.PREP where.INT name  
 tomorrow they're at Mabli's place
- (6) FED: Catrin@s:cym&spa .  
**FED:** Catrin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name

- (7) MEL: Catrin@s:cym&spa .  
**MEL:** Catrin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name
- (8) OSE: www .
- (9) MEL: um (.) &d fydden nhw (y)n dod yn\_ôl nos fory (.) a mynd i (y)r capel am [/]  
 (.) am bump .  
**MEL:** um fydden nhw yn dod yn\_ôl  
**aut:** um.IM be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN back.ADV  
 nos fory a mynd i yr capel am  
 night.N.F.SG tomorrow.ADV and.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG for.PREP  
 am bump  
 for.PREP five.NUM+SM  
 they'll be coming back tomorrow night and going to chapel at 5
- (10) FED: +< mmhm .  
**FED:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (11) OSE: +< www .
- (12) MEL: does dim\_byd arall wedi trefnu .  
**MEL:** does dim\_byd arall wedi trefnu  
**aut:** be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM anything.ADV other.ADJ after.PREP arrange.V.INFIN  
 there's nothing else planned
- (13) MEL: ond (.) heno maen nhw (y)n dod yn\_ôl yma a cael asado@s:spa fan hyn .  
**MEL:** ond heno maen nhw yn dod  
**aut:** but.CONJ tonight.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN  
 yn\_ôl yma a cael asado<sup>S</sup> fan  
 back.ADV here.ADV and.CONJ get.V.INFIN barbecue.M.SG van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM  
 hyn  
 this.ADJ.DEM.SP  
 but tonight they're coming back here and having a barbecue here
- (14) MEL: ti (y)n cofio ?  
**MEL:** ti yn cofio  
**aut:** you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN  
 you remember?
- (15) FED: dw i (y)n cofio .  
**FED:** dw i yn cofio  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN  
 I remember

- (16) MEL: [- spa] +< sí sí .  
 MEL: [- spa] sí sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (17) FED: bydd rhaid i mi [?] yn coginio (.) asado@s:spa neu beth ?  
 FED: bydd rhaid i mi yn coginio  
*aut:* be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S stative.STAT cook.V.INFIN  
 asado<sup>S</sup> neu beth  
 barbecue.M.SG or.CONJ what.INT  
 I'll have to cook a barbecue or what?
- (18) MEL: +< oh@s:cym&spa siŵr iawn ia ia .  
 MEL: oh<sub>S</sub> siŵr iawn ia ia  
*aut:* oh.IM sure.ADJ very.ADV yes.ADV yes.ADV  
 oh, for sure, yes
- (19) MEL: mae raid i ti wneud rywbeth .  
 MEL: mae raid i ti wneud  
*aut:* be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S make.V.INFIN+SM  
 rywbeth  
 something.N.M.SG+SM  
 you have to make something
- (20) MEL: oes gen ti amser ?  
 MEL: oes gen ti amser  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S time.N.M.SG  
 do you have time?
- (21) FED: oes oes .  
 FED: oes oes  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF  
 yes, yes
- (22) MEL: +< oes .  
 MEL: oes  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF  
 yes
- (23) MEL: [- spa] bueno .  
 MEL: [- spa] bueno  
*aut:* [- spa] well.E  
 well

- (24) MEL: uh erbyn rywbeth fel wyth neu (.) cael dechrau am wyth .  
**MEL:** uh erbyn rywbeth fel wyth neu cael  
**aut:** uh.IM by.PREP something.N.M.SG+SM like.CONJ eight.NUM or.CONJ get.V.INFIN  
 dechrau am wyth  
 begin.V.INFIN for.PREP eight.NUM  
 er, by something like 8, or to start at 8
- (25) MEL: paid â crio Catrin@s:cym&spa .  
**MEL:** paid â crio Catrin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** stop.V.2S.IMPER with.PREP cry.V.INFIN name  
 don't cry, Catrin
- (26) FED: [- spa] no llores hija .  
**FED:** [- spa] no llores hija  
**aut:** [- spa] not.ADV weep.V.2S.SUBJ.PRES daughter.N.F.SG  
 don't cry, child
- (27) FED: [- spa] bueno .  
**FED:** [- spa] bueno  
**aut:** [- spa] well.E  
 well
- (28) MEL: +< Catrin@s:cym&spa .  
**MEL:** Catrin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name
- (29) MEL: [- spa] bueno dale que Melba@s:cym&spa te va hacer +//.  
**MEL:** [- spa] bueno dale que Melba<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** [- spa] well.E give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S][or]give.V.23S.PRES that.CONJ name  
 te va hacer  
 you.PRON.OBL.MF.2S go.V.23S.PRES do.V.INFIN  
 well, I'll give it to Melba...
- (30) MEL: [- spa] te va a hacer un dibujo acá .  
**MEL:** [- spa] te va a hacer un  
**aut:** [- spa] you.PRON.OBL.MF.2S go.V.23S.PRES to.PREP do.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG  
 dibujo acá  
 drawing.N.M.SG here.ADV  
 she is going to do you a drawing here
- (31) MEL: [- spa] no llores porque sale la música acá .  
**MEL:** [- spa] no llores porque sale la  
**aut:** [- spa] not.ADV weep.V.2S.SUBJ.PRES because.CONJ exit.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
 música acá  
 musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG here.ADV  
 don't cry because here comes the music

- (32) FED: [- spa] +< no llores .  
**FED:** [- spa] no llores  
**aut:** [- spa] *not.ADV weep.V.2S.SUBJ.PRES*  
 don't cry
- (33) FED: [- spa] +< ya ya no .  
**FED:** [- spa] ya ya no  
**aut:** [- spa] *already.ADV already.ADV not.ADV*  
 enough enough ok
- (34) MEL: [- spa] +< sale la música en el aparatico .  
**MEL:** [- spa] sale la música en  
**aut:** [- spa] *exit.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG in.PREP*  
 el aparatico  
*the.DET.DEF.M.SG apparatus.N.M.SG*  
 the music will come out of the little device
- (35) FED: [- spa] +< no queremos grabarte a vos llorando .  
**FED:** [- spa] no queremos grabarte a  
**aut:** [- spa] *not.ADV want.V.1P.PRES record.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] to.PREP*  
 vos llorando  
*you.PRON.OBJ.2SP weep.V.PRESPART*  
 we don't want to record you crying
- (36) MEL: [- spa] vení vení xxx un dibujito mirá .  
**MEL:** [- spa] vení vení un  
**aut:** [- spa] *come.V.2P.IMPER.PRECLITIC come.V.2P.IMPER.PRECLITIC one.DET.INDEF.M.SG*  
 dibujito mirá  
*drawing.N.M.SG.DIM watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC*  
 come, come, a drawing, look
- (37) FED: [- spa] <en la verdulería> [=! sings] .  
**FED:** [- spa] en la verdulería  
**aut:** [- spa] *in.PREP the.DET.DEF.F.SG greengrocer.N.F.SG*  
 "in the greengrocer's..."
- (38) MEL: [- spa] +< mirá mirá que te hago un dibujito acá .  
**MEL:** [- spa] mirá mirá que  
**aut:** [- spa] *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC that.CONJ*  
 te hago un dibujito acá  
*you.PRON.OBL.MF.2S do.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG drawing.N.M.SG.DIM here.ADV*  
 look, look, I will make you a little drawing here

- (39) MEL: [- spa] no vamos a hacer un dibujito acá .  
 MEL: [- spa] no vamos a hacer un  
*aut:* [- spa] not.ADV go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG  
 dibujito acá  
*drawing.N.M.SG.DIM here.ADV*  
 no, let's make a little drawing here
- (40) MEL: [- spa] que tenga cara de de quién ?  
 MEL: [- spa] que tenga cara de de quién  
*aut:* [- spa] that.CONJ have.V.123S.SUBJ.PRES face.N.F.SG of.PREP of.PREP who.INT.MF.SG  
 that has the face of, whose face ?
- (41) MEL: [- spa] de Mickey@s:cym&spa .  
 MEL: [- spa] de Mickey<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* [- spa] of.PREP name  
 Mickey's
- (42) MEL: [- spa] vamos a hacer la cara de Mickey@s:cym&spa ?  
 MEL: [- spa] vamos a hacer la cara de  
*aut:* [- spa] go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG of.PREP  
 Mickey<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*  
 lets make a face of Mickey
- (43) FED: [- spa] cara de Mickey@s:cym&spa ?  
 FED: [- spa] cara de Mickey<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* [- spa] face.N.F.SG of.PREP name  
 Mickey's face
- (44) MEL: [- spa] cómo es la de Mickey@s:cym&spa ?  
 MEL: [- spa] cómo es la de Mickey<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* [- spa] how.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG of.PREP name  
 how is Mickey's face ?
- (45) MEL: [- spa] a ver .  
 MEL: [- spa] a ver  
*aut:* [- spa] to.PREP see.V.INFIN  
 let's see
- (46) MEL: [- spa] tiene una boca así grande ?  
 MEL: [- spa] tiene una boca así grande  
*aut:* [- spa] have.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG mouth.N.F.SG thus.ADV large.ADJ.M.SG  
 he has a big mouth this big

- (47) MEL: [- spa] con unos dientes .  
**MEL:** [- spa] con unos dientes  
**aut:** [- spa] with.PREP one.DET.INDEF.M.PL tooth.N.M.PL  
 with teeth
- (48) MEL: [- spa] viste que le sacaron los dientes a Mickey@s:cym&spa ?  
**MEL:** [- spa] viste que le sacaron  
**aut:** [- spa] see.V.2S.PAST that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S remove.V.3P.PAST  
 los dientes a Mickey<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 the.DET.DEF.M.PL tooth.N.M.PL to.PREP name  
 did you see that Mickey's teeth were pulled out ?
- (49) MEL: mm +...  
**MEL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (50) FED: [- spa] no me contaste cómo jugaste con Mickey@s:cym&spa anoche .  
**FED:** [- spa] no me contaste cómo jugaste  
**aut:** [- spa] not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S explain.V.2S.PAST how.INT play.V.2S.PAST  
 con Mickey<sub>S</sub><sup>C</sup> anoche  
 with.PREP name .ADV[or]last.night.ADV  
 you did not tell me how you played with Mickey last night
- (51) FED: xxx ?
- (52) MEL: [- spa] +< así .  
**MEL:** [- spa] así  
**aut:** [- spa] thus.ADV  
 like this
- (53) OSE: www .
- (54) FED: [- spa] sí ?  
**FED:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
 yes?
- (55) MEL: oh@s:cym&spa .  
**MEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (56) FED: [- spa] y qué jugaron .  
**FED:** [- spa] y qué jugaron  
**aut:** [- spa] and.CONJ what.INT play.V.3P.PAST  
 and what did you play ?

- (57) MEL: mae Mickey@s:cym&spa (y)n cysgu .  
**MEL:** mae Mickey<sup>C</sup><sub>S</sub> yn cysgu  
**aut:** be.V.3S.PRES name stative.STAT sleep.V.INFIN  
 Mickey is asleep
- (58) MEL: wnawn ni dynnu llun .  
**MEL:** wnawn ni dynnu llun  
**aut:** do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P draw.V.INFIN+SM picture.N.M.SG  
 we'll draw a picture
- (59) MEL: babi bach yn cysgu .  
**MEL:** babi bach yn cysgu  
**aut:** baby.N.MF.SG small.ADJ stative.STAT sleep.V.INFIN  
 a little baby sleeping
- (60) MEL: ooh .  
**MEL:** ooh  
**aut:** ooh.IM
- (61) MEL: ooh .  
**MEL:** ooh  
**aut:** ooh.IM
- (62) MEL: ooh .  
**MEL:** ooh  
**aut:** ooh.IM
- (63) MEL: be sy fan hyn (.) xxx ?  
**MEL:** be sy fan hyn  
**aut:** what.INT be.V.3SP.PRES.REL van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 what's here [...]?
- (64) MEL: ooh .  
**MEL:** ooh  
**aut:** ooh.IM
- (65) FED: &=sniff .
- (66) MEL: babi bach yn cysgu .  
**MEL:** babi bach yn cysgu  
**aut:** baby.N.MF.SG small.ADJ stative.STAT sleep.V.INFIN  
 little baby sleeping.



- (67) MEL: oh@s:cym&spa y babi bach yn isio mynd i (y)r gwely .  
**MEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> y babi bach yn isio mynd i  
**aut:** oh.IM the.DET.DEF baby.N.MF.SG small.ADJ yn.PRT want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP  
 yr gwely  
 the.DET.DEF bed.N.M.SG  
 oh, the little baby wants to go to bed
- (68) FED: a Catrin@s:cym&spa yn isio mynd uh efo xxx dydd Sul .  
**FED:** a Catrin<sub>S</sub><sup>C</sup> yn isio mynd uh efo dydd  
**aut:** and.CONJ name yn.PRT want.N.M.SG go.V.INFIN uh.IM with.PREP day.N.M.SG  
 Sul  
 Sunday.N.M.SG  
 and Catrin wants to go, er, with [...] on Sunday
- (69) MEL: mm ia dw i ddim yn siŵr pwy sy isio mynd .  
**MEL:** mm ia dw i ddim yn siŵr  
**aut:** mm.IM yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ  
 pwy sy isio mynd  
 who.PRON be.V.3SP.PRES.REL want.N.M.SG go.V.INFIN  
 mm, yes I'm not sure who wants to go
- (70) MEL: mae o wedi gwahodd [/] (.) gwahodd [/] (.) um (..) wedi gwahodd nhw i\_gyd .  
**MEL:** mae o wedi gwahodd gwahodd um  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP invite.V.INFIN invite.V.INFIN um.IM  
 wedi gwahodd nhw i\_gyd  
 after.PREP invite.V.INFIN they.PRON.3P all.ADJ  
 he's invited them all
- (71) MEL: (e)fallai eith William@s:cym&spa .  
**MEL:** efallai eith William<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** perhaps.CONJ go.V.ES.PRES name  
 William might go
- (72) MEL: dw i (ddi)m yn gweld Derwen@s:cym&spa yn mynd .  
**MEL:** dw i ddim yn gweld Derwen<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN name  
 yn mynd  
 stative.STAT go.V.INFIN  
 I don't see Derwen going

- (73) FED: wel xxx (.) os maen nhw (y)n mynd i [/] i [/] mm i lle [/] lle pwy i [/] i  
weld y cónadors@s:spa a pa [/] pa [///] ryw ffarm neu rywbeth .

**FED:** wel os maen nhw yn mynd i  
**aut:** well.IM if.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
i mm i lle lle pwy  
to.PREP mm.IM to.PREP where.INT[or]place.N.M.SG where.INT[or]place.N.M.SG who.PRON  
i i weld y cónadors<sup>S</sup> a pa pa  
to.PREP to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF condor.N.M.PL and.CONJ which.ADJ which.ADJ  
ryw ffarm neu rywbeth  
some.PREQ+SM farm.N.F.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM

well, if they're going to, to who's house, to see the condors, and which... some farm or something

- (74) MEL: ia <oedd o> [/] oedd o (y)n sôn fel [/] fel oedd o (y)n (..) (fa)sai fo  
(y)n mynd â nhw i tŷ (.) ryw Daniels@s:cym&spa neu rywbeth yn byw yn [/] yn (.)  
Mynydd Llwyd@s:cym&spa .

**MEL:** ia oedd o oedd o  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
yn sôn fel fel oedd o  
stative.STAT mention.V.INFIN like.CONJ like.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
yn fasai fo yn mynd â  
yn.PRT be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S stative.STAT go.V.INFIN with.PREP  
nhw i tŷ ryw Daniels<sup>C</sup><sub>S</sub> neu rywbeth  
they.PRON.3P to.PREP house.N.M.SG some.PREQ+SM name or.CONJ something.N.M.SG+SM  
yn byw yn yn Mynydd Llwyd<sup>C</sup><sub>S</sub>  
stative.STAT live.V.INFIN yn.PRT in.PREP name

yes, he was talking about taking them to some house, of the Daniels or something, living in  
Mynydd Llwyd

- (75) MEL: rywbeth fel ryw Daniels@s:cym&spa .

**MEL:** rywbeth fel ryw Daniels<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** something.N.M.SG+SM like.CONJ some.PREQ+SM name

something like Daniels

- (76) OSE: www .

- (77) MEL: mm siŵr siŵr .

**MEL:** mm siŵr siŵr  
**aut:** mm.IM sure.ADJ sure.ADJ  
mm, sure, sure

- (78) OSE: www .

- (79) MEL: [- spa] eh@s:cym&spa con ojos le ponemos ojos .

**MEL:** [- spa] eh<sup>C</sup><sub>S</sub> con ojos le ponemos ojos  
**aut:** [- spa] er.IM with.PREP eye.N.M.PL him.PRON.OBL.MF.23S put.V.1P.PRES eye.N.M.PL

with eyes, we'll put eyes

- (80) FED: [- spa] ojos abiertos .  
**FED:** [- spa] ojos            abiertos  
**aut:** [- spa] eye.N.M.PL open.ADJ.M.PL[or]open.V.M.PL.PASTPART  
open eyes
- (81) MEL: [- spa] +< ojos .  
**MEL:** [- spa] ojos  
**aut:** [- spa] eye.N.M.PL  
eyes
- (82) MEL: [- spa] grandes ojos .  
**MEL:** [- spa] grandes            ojos  
**aut:** [- spa] large.ADJ.M.PL eye.N.M.PL  
big eyes
- (83) MEL: mm tomá@s:spa .  
**MEL:** mm        tomá<sup>S</sup>  
**aut:** mm.IM take.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
take
- (84) MEL: [- spa] voy a ponerle boca .  
**MEL:** [- spa] voy            a            ponerle            boca  
**aut:** [- spa] go.V.1S.PRES to.PREP put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] mouth.N.F.SG  
I am going to draw a mouth
- (85) OSE: www .
- (86) MEL: mm +...  
**MEL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (87) MEL: vale@s:spa um (..) ac oedd o (y)n sôn fel mynd â nhw i Corcovado@s:cym&spa  
neu [/] neu mynd â nhw i +/.  
**MEL:** vale<sup>S</sup>            um        ac            oedd            o            yn  
**aut:** cost.V.2S.IMPER um.IM and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
sôn            fel            mynd        â            nhw            i            Corcovado<sup>C</sup><sub>S</sub>  
mention.V.INFIN like.CONJ go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P to.PREP name  
neu        neu        mynd        â            nhw            i  
or.CONJ or.CONJ go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P to.PREP  
well, um, and he was talking about taking them to Cocovado , or taking them to...
- (88) OSE: www .

- (89) MEL: +, i weld (.) um (.) yr heol (.) Refleros@s:cym&spa .  
**MEL:** i weld um yr heol Refleros<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** to.PREP see.V.INFIN+SM um.IM the.DET.DEF road.N.F.SG name  
 ...to see the Refleros road
- (90) MEL: yr afon fawr +//.  
**MEL:** yr afon fawr  
**aut:** the.DET.DEF river.N.F.SG big.ADJ+SM  
 the big river...
- (91) MEL: na na ddim yr afon fawr .  
**MEL:** na na ddim yr afon  
**aut:** neg.PRT neg.PRT nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM the.DET.DEF river.N.F.SG  
 fawr  
 big.ADJ+SM  
 no, not the big river
- (92) MEL: be ydy enw um (.) Trevelin@s:cym&spa ?  
**MEL:** be ydy enw um Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG um.IM name  
 what's the name, um, Trevelin?
- (93) MEL: lle ddoth y ceffylau ti (y)n cofio ?  
**MEL:** lle ddoth y ceffylau ti  
**aut:** where.INT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM the.DET.DEF horses.N.M.PL you.PRON.2S  
 yn cofio  
 stative.STAT remember.V.INFIN  
 where the horses came, you remember?
- (94) FED: +< ah@s:cym&spa xxx .  
**FED:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (95) MEL: +< lle mae (y)r ceffylau yn wneud +...  
**MEL:** lle mae yr ceffylau yn wneud  
**aut:** where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF horses.N.M.PL stative.STAT make.V.INFIN+SM  
 where the horses do...
- (96) MEL: lle oedd y ceffylau yn wneud taith ar ceffylau ?  
**MEL:** lle oedd y ceffylau yn wneud  
**aut:** where.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF horses.N.M.PL stative.STAT make.V.INFIN+SM  
 taith ar ceffylau  
 journey.N.F.SG on.PREP horses.N.M.PL  
 where the horses did horserides

- (97) FED: xxx <mae &ff hen ffordd> [/] mae hen ffordd i mynd i Tecka@s:cym&spa .  
**FED:** mae            hen        ffordd        mae            hen        ffordd        i            mynd  
**aut:**    be.V.3S.PRES   old.ADJ   road.N.F.SG   be.V.3S.PRES   old.ADJ   road.N.F.SG   to.PREP   go.V.INFIN  
i            Tecka<sub>S</sub><sup>C</sup>  
to.PREP   name  
[...] the old road goes to Tecka
- (98) MEL: +< uh o (y)r um Cierra@s:cym&spa Colorada@s:cym&spa .  
**MEL:** uh        o            yr            um        Cierra<sub>S</sub><sup>C</sup>    Colorada<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    uh.IM   of.PREP   the.DET.DEF   um.IM   name        name  
er, from the Cierra Colorada
- (99) MEL: +< be oedd enw (y)r +...  
**MEL:** be            oedd            enw            yr  
**aut:**    what.INT   be.V.3S.IMPERF   name.N.M.SG   the.DET.DEF  
what was the name of the...
- (100) OSE: www .
- (101) FED: +< paid .  
**FED:** paid  
**aut:**    stop.V.2S.IMPER  
don't
- (102) MEL: &h hen ffordd i fynd i Tecka@s:cym&spa ia ia .  
**MEL:** hen        ffordd        i            fynd            i            Tecka<sub>S</sub><sup>C</sup>    ia            ia  
**aut:**    old.ADJ   road.N.F.SG   to.PREP   go.V.INFIN+SM   to.PREP   name        yes.ADV   yes.ADV  
old road going to Tecka, yes
- (103) FED: +< hen ffordd i fynd o Trevelin@s:cym&spa i Tecka@s:cym&spa .  
**FED:** hen        ffordd        i            fynd            o            Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>    i            Tecka<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    old.ADJ   road.N.F.SG   to.PREP   go.V.INFIN+SM   from.PREP   name        to.PREP   name  
an old road to go from Trevelin to Tecka
- (104) MEL: mm +...  
**MEL:** mm  
**aut:**    mm.IM
- (105) FED: a mm (..) mae (y)r ffordd sy (y)n mynd i (y)r ysgol (..) hanesyddol (..) eh@s:cym&spa ysgol yn un\_deg wyth .  
**FED:** a            mm        mae            yr            ffordd        sy  
**aut:**    and.CONJ   mm.IM   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   road.N.F.SG   be.V.3SP.PRES.REL  
yn            mynd        i            yr            ysgol            hanesyddol    eh<sub>S</sub><sup>C</sup>    ysgol  
stative.STAT   go.V.INFIN   to.PREP   the.DET.DEF   school.N.F.SG   historical.ADJ   er.IM   school.N.F.SG  
yn            un\_deg    wyth  
stative.STAT   ten.NUM   eight.NUM  
and, mmm, the road that goes to the historic school, eh, School 18

- (106) MEL: yn tua ysgol un\_deg [/]/ ysgol un\_deg wyth ia ia .  
**MEL:** yn tua ysgol un\_deg ysgol un\_deg wyth  
**aut:** yn.PRT towards.PREP school.N.F.SG ten.NUM school.N.F.SG ten.NUM eight.NUM  
 ia ia  
 yes.ADV yes.ADV  
 around School 18, yes
- (107) FED: a wedyn eh@s:cym&spa Pentre\_Sydyn@s:cym&spa a mynd (.) ymlaen uh tan  
 Súnica@s:cym&spa a wedyn Cronómetro@s:cym&spa .  
**FED:** a wedyn eh<sub>S</sub><sup>C</sup> Pentre\_Sydyn<sub>S</sub><sup>C</sup> a mynd ymlaen  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV er.IM name and.CONJ go.V.INFIN forward.ADV  
 uh tan Súnica<sub>S</sub><sup>C</sup> a wedyn Cronómetro<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 uh.IM until.PREP name and.CONJ afterwards.ADV name  
 and then Pentre Sydyn, and carrying on up to Sunica and then Cronometro
- (108) MEL: +< ia deudodd o Cronómetro@s:cym&spa xxx .  
**MEL:** ia deudodd o Cronómetro<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV say.V.3S.PAST from.PREP name  
 yes, he said from Cronometro [...]
- (109) FED: a wedyn mae [/] mae ffordd yn mynd uh i (y)r uh ffordd arall (.) sy (y)n  
 mynd i Tecka@s:cym&spa .  
**FED:** a wedyn mae mae ffordd yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES road.N.F.SG stative.STAT  
 mynd uh i yr uh ffordd arall sy  
 go.V.INFIN uh.IM to.PREP the.DET.DEF uh.IM road.N.F.SG other.ADJ be.V.3SP.PRES.REL  
 yn mynd i Tecka<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name  
 and then a road goes to the other road that goes to Tecka
- (110) MEL: mm +...  
**MEL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (111) MEL: ddeudodd o hynny xxx Súnica@s:cym&spa .  
**MEL:** ddeudodd o hynny Súnica<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN that.PRON.SP name  
 he said that. [...] Sunica
- (112) MEL: o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod lle [/] lle oedd o (y)li .  
**MEL:** oeddwn i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 lle lle oedd o  
 where.INT[or]place.N.M.SG where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 yli  
 you.know.IM.SPOKEN  
 I didn't know where it was, see

- (113) MEL: ah@s:cym&spa fan (y)na .  
**MEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> fan yna  
**aut:** ah.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 ah, there
- (114) MEL: a [/ /] ond mae o yn gorfod dod (y)n.ôl erbyn hanner awr wedi tri neu pedwar .  
**MEL:** a ond mae o yn gorfod  
**aut:** and.CONJ but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT have\_to.V.INFIN  
 dod yn.ôl erbyn hanner awr wedi tri neu  
 come.V.INFIN back.ADV by.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP three.NUM.M or.CONJ  
 pedwar  
 four.NUM.M  
 but he has to come back by 3:30 or 4
- (115) MEL: dw i (we)di gofyn hynny iddo .  
**MEL:** dw i wedi gofyn hynny  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP ask.V.INFIN that.PRON.SP  
 iddo  
 to\_him.PREP+PRON.M.3S  
 I've asked him that
- (116) FED: hmm +...  
**FED:** hmm  
**aut:** hmm.IM
- (117) MEL: mae o (y)n mynd â ryw frechdan amser cinio a +...  
**MEL:** mae o yn mynd â ryw  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN with.PREP some.PREQ+SM  
 frechdan amser cinio a  
 sandwich.N.F.SG+SM time.N.M.SG dinner.N.M.SG and.CONJ  
 he's taking some sandwich for lunch time, and...
- (118) MEL: mm +...  
**MEL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (119) MEL: wna i ofyn o .  
**MEL:** wna i ofyn o  
**aut:** do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S ask.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 I'll ask him

- (120) MEL: ella fydd Euros@s:cym&spa a Gwyneth@s:cym&spa awydd mynd .  
**MEL:** ella fydd Euros<sub>S</sub><sup>C</sup> a Gwyneth<sub>S</sub><sup>C</sup> awydd  
*aut:* maybe.ADV.SPOKEN be.V.3S.FUT+SM name and.CONJ name desire.N.M.SG  
 mynd  
 go.V.INFIN  
 Euros and Gwyneth might want to go
- (121) MEL: oh@s:cym&spa na maen nhw drwy (y)r dydd efo (y)r xxx fory .  
**MEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na maen nhw drwy yr  
*aut:* oh.IM neg.PRT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P through.PREP+SM the.DET.DEF  
 dydd efo yr fory  
 day.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF tomorrow.ADV  
 oh no, they're with [...] all day tomorrow
- (122) OSE: www .
- (123) MEL: Euros@s:cym&spa a Gwyneth@s:cym&spa .  
**MEL:** Euros<sub>S</sub><sup>C</sup> a Gwyneth<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name and.CONJ name  
 Euros and Gwyneth
- (124) FED: Euros@s:cym&spa a Gwyneth@s:cym&spa .  
**FED:** Euros<sub>S</sub><sup>C</sup> a Gwyneth<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name and.CONJ name  
 Euros and Gwyneth
- (125) MEL: +< bydd y xxx yn dod nôl nhw (.) erbyn cinio .  
**MEL:** bydd y yn dod nôl nhw  
*aut:* be.V.3S.FUT the.DET.DEF stative.STAT come.V.INFIN fetch.V.INFIN they.PRON.3P  
 erbyn cinio  
 by.PREP dinner.N.M.SG  
 the [...] will come to fetch them by lunch
- (126) MEL: a bydden nhw +...  
**MEL:** a bydden nhw  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN they.PRON.3P  
 and they'll...
- (127) FED: mmhm .  
**FED:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM



- (128) MEL: oh@s:cym&spa mae (y)n ddiddorol i [/] i [/] i [/] i gyrru yn y ffordd um  
(.) llawer o [/] ddim [/] ddim fferm ffermiau bach .

**MEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yn ddiddorol i i i  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT interesting.ADJ+SM to.PREP to.PREP to.PREP  
i gyrru yn y ffordd um llawer o  
to.PREP drive.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG um.IM many.QUAN of.PREP  
ddim ddim fferm ffermiau bach  
not.ADV+SM not.ADV+SM farm.N.F.SG farm.N.F.PL small.ADJ  
oh, it's interesting to drive on the road, a lot of... no little farms

- (129) OSE: +< www .

- (130) FED: uh mae Súnica@s:cym&spa a@s:spa Estancias@s:cym&spa .

**FED:** uh mae Súnica<sub>S</sub><sup>C</sup> a<sup>S</sup> Estancias<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** uh.IM be.V.3S.PRES name to.PREP name  
er, there's Sunica and Estancias

- (131) FED: mae granja@s:spa mawr uh +/.

**FED:** mae granja<sup>S</sup> mawr uh  
**aut:** be.V.3S.PRES farm.N.F.SG big.ADJ uh.IM  
there's a big farm, er ...

- (132) OSE: www .

- (133) MEL: mm +...

**MEL:** mm  
**aut:** mm.IM

- (134) FED: +, efo tai mawr .

**FED:** efo tai mawr  
**aut:** with.PREP houses.N.M.PL big.ADJ  
...with big houses

- (135) MEL: +< oh@s:cym&spa ia ia mae (y)n ddiddorol i nhw weld .

**MEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia ia mae yn ddiddorol i  
**aut:** oh.IM yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT interesting.ADJ+SM to.PREP  
nhw weld  
they.PRON.3P see.V.INFIN+SM  
oh yes, it's interesting for them to see

- (136) MEL: yndy yndy .

**MEL:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
yes it is

- (137) FED: (e)fallai dan ni yn gallu uh mynd uh mynd mewn Estancias@s:cym&spa neu rywbeth i weld y [/] (.) y tŷ mawr uh +...
- FED:** efallai dan ni yn gallu uh  
*aut:* perhaps.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT be\_able.V.INFIN uh.IM  
 mynd uh mynd mewn Estancias<sup>C</sup> neu rywbeth i  
 go.V.INFIN uh.IM go.V.INFIN in.PREP name or.CONJ something.N.M.SG+SM to.PREP  
 weld y y tŷ mawr uh  
 see.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF house.N.M.SG big.ADJ uh.IM  
 maybe we can go into Estancia or something to see the big house, er...
- (138) MEL: +< mm +...
- MEL:** mm  
*aut:* mm.IM
- (139) MEL: xxx .
- (140) MEL: wel ia terminalo@s:spa .
- MEL:** wel ia terminalo<sup>S</sup>  
*aut:* well.IM yes.ADV finish.V.2S.IMPER+LO[PRON.M.3S][or]finish.V.23S.PRES  
 well, yes, finish it
- (141) FED: +< ond does dim uh digon o amser i ni (.) wneud popeth .
- FED:** ond does dim uh digon o  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV uh.IM enough.QUAN of.PREP  
 amser i ni wneud popeth  
 time.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P make.V.INFIN+SM everything.N.M.SG  
 but there isn't enough time for us to do everything
- (142) MEL: +< mm +...
- MEL:** mm  
*aut:* mm.IM
- (143) MEL: wel a toes dim\_byd wedi drefnu dydd Llun .
- MEL:** wel a toes dim\_byd wedi  
*aut:* well.IM and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG.INDEF anything.ADV after.PREP  
 drefnu dydd Llun  
 arrange.V.INFIN+SM day.N.M.SG Monday.N.M.SG  
 well, and there's nothing planned for Monday
- (144) MEL: [- spa] acá tenemos un lugar [?] .
- MEL:** [- spa] acá tenemos un lugar  
*aut:* [- spa] here.ADV have.V.1P.PRES one.DET.INDEF.M.SG place.N.M.SG  
 here we have a place

- (145) MEL: [- spa] xxx tampoco .  
**MEL:** [- spa] tampoco  
**aut:** [- spa] neither.ADV  
 [...] neither
- (146) FED: ah@s:cym&spa .  
**FED:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (147) MEL: does dim\_byd (we)di cael ei drefnu dydd Llun .  
**MEL:** does dim\_byd wedi cael ei  
**aut:** be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM anything.ADV after.PREP get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS  
 drefnu dydd Llun  
 arrange.V.INFIN+SM day.N.M.SG Monday.N.M.SG  
 there's nothing been planned for Monday
- (148) MEL: wedyn o(eddw)n i (y)n meddwl fasen nhw yn gallu mynd i (y)r xxx .  
**MEL:** wedyn oeddwn i yn meddwl  
**aut:** afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN  
 fasen nhw yn  
 be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM[or]be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT  
 gallu mynd i yr  
 be\_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 so I was thinking they could go to the [...]
- (149) FED: ond mae swper +/.  
**FED:** ond mae swper  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES supper.N.MF.SG  
 but there's dinner...
- (150) MEL: (fa)sai nhw (y)n gallu +...  
**MEL:** fasai nhw yn gallu  
**aut:** be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 they could...
- (151) MEL: na?
- (152) MEL: wel +...  
**MEL:** wel  
**aut:** well.IM  
 well.
- (153) FED: swper xxx siŵr o fod .  
**FED:** swper siŵr o fod  
**aut:** supper.N.MF.SG sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 dinner [...] surely

- (154) FED: na ?  
**FED:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no?
- (155) MEL: nac oes .  
**MEL:** nac oes  
*aut:* neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF  
 no
- (156) MEL: nac oes .  
**MEL:** nac oes  
*aut:* neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF  
 no
- (157) MEL: dim.byd (we)di drefnu dydd Llun .  
**MEL:** dim.byd wedi drefnu dydd Llun  
*aut:* anything.ADV after.PREP arrange.V.INFIN+SM day.N.M.SG Monday.N.M.SG  
 nothing planned for Monday
- (158) MEL: wedyn o(eddw)n i yn meddwl fasech chi i (y)n gallu mynd i Chile@s:cym&spa  
 (...) dydd Llun .  
**MEL:** wedyn oeddwn i yn meddwl  
*aut:* afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN  
 fasech chi i  
*be.V.2P.PLUPERF.SPOKEN+SM[or]be.V.2P.PLUPERF.SPOKEN+SM you.PRON.2P to.PREP*  
 yn gallu mynd i Chile<sup>C</sup> dydd Llun  
*stative.STAT be.able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP name day.N.M.SG Monday.N.M.SG*  
 then I was thinking you could to Chile on Monday
- (159) FED: [- spa] ah@s:cym&spa claro .  
**FED:** [- spa] ah<sup>C</sup> claro  
*aut:* [- spa] ah.IM of\_course.E  
 ah, of course
- (160) MEL: [- spa] uno (...) dos +...  
**MEL:** [- spa] uno dos  
*aut:* [- spa] one.NUM two.NUM  
 one, two...
- (161) MEL: ond dw i (ddi)m yn gwybod pwy sy isio mynd .  
**MEL:** ond dw i ddim yn gwybod  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 pwy sy isio mynd  
*who.PRON be.V.3SP.PRES.REL want.N.M.SG go.V.INFIN*  
 but I don't know who wants to go

- (162) MEL: ond gawn ni weld .  
**MEL:** ond gawn ni weld  
**aut:** but.CONJ get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM  
 but we'll see
- (163) MEL: +" un (.) dau (.) tri .  
**MEL:** un dau tri  
**aut:** one.NUM two.NUM.M three.NUM.M  
 "one, two, three"
- (164) MEL: +" mam dal pry .  
**MEL:** mam dal  
**aut:** mother.N.F.SG continue.V.INFIN[or]continue.V.2S.IMPER[or]tall.ADJ+SM  
**pry**  
*insect.N.M.SG.SPOKEN*  
 "mother catches a fly"
- (165) MEL: un [/] (.) un (.) dau (.) tri .  
**MEL:** un un dau tri  
**aut:** one.NUM one.NUM two.NUM.M three.NUM.M  
 one, one, two, three
- (166) MEL: pedwar ahora@s:spa .  
**MEL:** pedwar ahora<sup>S</sup>  
**aut:** four.NUM.M now.ADV  
 four now.
- (167) MEL: pedwar .  
**MEL:** pedwar  
**aut:** four.NUM.M  
 four
- (168) MEL: [- spa] agarrá agarrá el lápiz .  
**MEL:** [- spa] agarrá agarrá el lápiz  
**aut:** [- spa] grab.V.2S.IMPER.AMER grab.V.2S.IMPER.AMER the.DET.DEF.M.SG pencil.N.M.SG  
 take it, take the pencil.
- (169) MEL: oh@s:cym&spa .  
**MEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (170) MEL: da iawn Catrin@s:cym&spa .  
**MEL:** da iawn Catrin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** good.ADJ very.ADV name  
 very good Catrin

- (171) MEL: pedwar .  
**MEL:** pedwar  
**aut:** four.NUM.M  
four
- (172) MEL: un dau tri pedwar .  
**MEL:** un dau tri pedwar  
**aut:** one.NUM two.NUM.M three.NUM.M four.NUM.M  
one, two, three, four
- (173) MEL: eh@s:cym&spa ?  
**MEL:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM
- (174) OSE: www .
- (175) MEL: un (.) dau [/] (.) dau (.) tri (.) pedwar .  
**MEL:** un dau dau tri pedwar  
**aut:** one.NUM two.NUM.M two.NUM.M three.NUM.M four.NUM.M  
one, two... two, three, four
- (176) MEL: [- spa] ah@s:cym&spa vos sola ahora vos sola .  
**MEL:** [- spa] ah<sub>S</sub><sup>C</sup> vos sola ahora  
**aut:** [- spa] ah.IM you.PRON.SUB.2SP under.PREP+LA[PRON.F.3S][or]only.ADJ.F.SG now.ADV  
vos sola  
you.PRON.SUB.2SP under.PREP+LA[PRON.F.3S][or]only.ADJ.F.SG  
now you alone, you alone
- (177) MEL: [- spa] a ver .  
**MEL:** [- spa] a ver  
**aut:** [- spa] to.PREP see.V.INFIN  
let's see
- (178) MEL: [- spa] vos sola .  
**MEL:** [- spa] vos sola  
**aut:** [- spa] you.PRON.SUB.2SP under.PREP+LA[PRON.F.3S][or]only.ADJ.F.SG  
you alone
- (179) MEL: da iawn Catrin@s:cym&spa .  
**MEL:** da iawn Catrin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** good.ADJ very.ADV name  
very good Catrin

- (180) MEL: [- spa] a ver a ver .  
**MEL:** [- spa] a ver a ver  
**aut:** [- spa] to.PREP see.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN  
 let's see, let's see
- (181) MEL: da iawn Catrin@s:cym&spa .  
**MEL:** da iawn Catrin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** good.ADJ very.ADV name  
 very good, Catrin
- (182) MEL: [- spa] qué dice ahí ?  
**MEL:** [- spa] qué dice ahí  
**aut:** [- spa] what.INT tell.V.23S.PRES there.ADV  
 what does it say here?
- (183) MEL: Catrin@s:cym&spa Anthony@s:cym&spa ?  
**MEL:** Catrin<sub>S</sub><sup>C</sup> Anthony<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name name
- (184) OSE: www .
- (185) MEL: +< Anthony@s:cym&spa ?  
**MEL:** Anthony<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (186) OSE: www .
- (187) MEL: [- spa] ah@s:cym&spa Luis@s:cym&spa Vargas@s:cym&spa dice acá .  
**MEL:** [- spa] ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Luis<sub>S</sub><sup>C</sup> Vargas<sub>S</sub><sup>C</sup> dice acá  
**aut:** [- spa] ah.IM name name tell.V.23S.PRES here.ADV  
 here it says Luis Vargas
- (188) FED: [- spa] +< Luis@s:cym&spa Vargas@s:cym&spa dice .  
**FED:** [- spa] Luis<sub>S</sub><sup>C</sup> Vargas<sub>S</sub><sup>C</sup> dice  
**aut:** [- spa] name name tell.V.23S.PRES  
 it says Luis Vargas
- (189) MEL: [- spa] a ver vamos .  
**MEL:** [- spa] a ver vamos  
**aut:** [- spa] to.PREP see.V.INFIN go.V.1P.PRES  
 so let's go.

- (190) MEL: [- spa] dame .  
**MEL:** [- spa] dame  
**aut:** [- spa] *give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]*  
 give me
- (191) MEL: <wnawn ni> [/] wnawn ni [///] vamos@s:spa a@s:spa escribir@s:spa .  
**MEL:** wnawn ni wnawn ni vamos<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** *do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P go.V.1P.PRES to.PREP*  
**escribir**<sup>S</sup>  
*write.V.INFIN*  
 we'll... we are going to write
- (192) MEL: Luis@s:cym&spa .  
**MEL:** Luis<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*
- (193) FED: [- spa] +< (Lui)sito@s:cym&spa .  
**FED:** [- spa] Luisito<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** [- spa] *name*
- (194) MEL: +< Luisito@s:cym&spa .  
**MEL:** Luisito<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*
- (195) MEL: [- spa] ahí .  
**MEL:** [- spa] ahí  
**aut:** [- spa] *there.ADV*  
 here
- (196) MEL: [- spa] muy bien .  
**MEL:** [- spa] muy bien  
**aut:** [- spa] *very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG*  
 very good.
- (197) OSE: www .
- (198) MEL: [- spa] bueno no [/] no sé qué otra cosa .  
**MEL:** [- spa] bueno no no sé qué otra  
**aut:** [- spa] *well.E not.ADV not.ADV know.V.1S.PRES what.INT other.ADJ.F.SG*  
**cosa**  
*thing.N.F.SG*  
 well, I don't know what else



(199) MEL: [- spa] yo digo +"/.

**MEL:** [- spa] yo digo  
**aut:** [- spa] I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PRES

I say:

(200) MEL: [- spa] +" capaz que hoy estaba medio tonto hacer el [/] el asado esta noche pero +...

**MEL:** [- spa] capaz que hoy estaba  
**aut:** [- spa] capable.ADJ.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ today.ADV be.V.13S.IMPERF  
 medio tonto hacer  
*half.ADJ.M.SG[or]middle.N.M.SG[or]half.ADV[or]intervene.V.1S.PRES silly.ADJ.M.SG do.V.INFIN*  
 el el asado esta noche pero  
*the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG barbecue.M.SG this.ADJ.DEM.F.SG night.N.F.SG but.CONJ*

"maybe today was a silly day to make the barbecue tonight, but..."

(201) MEL: [- spa] podrían haber ido a algún otro lugar ah@s:cym&spa .

**MEL:** [- spa] podrían haber ido a algún  
**aut:** [- spa] be\_able.V.3P.COND have.V.INFIN go.V.PASTPART to.PREP some.ADJ.M.SG  
 otro lugar ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*other.ADJ.M.SG place.N.M.SG ah.IM*

they could have gone to another place

(202) FED: [- spa] +< por qué ?

**FED:** [- spa] por qué  
**aut:** [- spa] for.PREP what.INT

why?

(203) MEL: ond fydden nhw (y)n (y)mlacio .

**MEL:** ond fydden nhw yn ymlacio  
**aut:** but.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT relax.V.INFIN

but they'll relax

(204) MEL: na fydden nhw wedi ymlacio dw i (y)n meddwl .

**MEL:** na fydden nhw wedi ymlacio  
**aut:** neg.PRT be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P after.PREP relax.V.INFIN  
 dw i yn meddwl  
*be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN*

no, they'll be relaxed I think

(205) MEL: ia .

**MEL:** ia  
**aut:** yes.ADV

yes

- (206) FED: siŵr o fod maen nhw (y)n aros uh asado@s:spa heno .  
**FED:** siŵr o fod maen nhw yn  
*aut:* sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
 aros uh asado<sup>S</sup> heno  
*wait.V.INFIN uh.IM barbecue.M.SG tonight.ADV*  
 I'm sure, they're staying for a barbecue tonight
- (207) MEL: [- spa] +< epa .  
**MEL:** [- spa] epa  
*aut:* [- spa] hey.E  
 hey
- (208) FED: <pw y sy (y)n> [/] pw y sy (y)n dod uh +..?  
**FED:** pw y sy yn pw y sy yn  
*aut:* who.PRON be.V.3SP.PRES.REL in.PREP who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT  
 dod uh  
*come.V.INFIN uh.IM*  
 who's coming, er...?
- (209) MEL: wel dw i ddim wedi gwahodd neb arall heno .  
**MEL:** wel dw i ddim wedi gwahodd  
*aut:* well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP invite.V.INFIN  
 neb arall heno  
*anyone.PRON other.ADJ tonight.ADV*  
 well, I haven't invited anyone else tonight
- (210) MEL: ond fydd raid i fi feddwl am +//.  
**MEL:** ond fydd raid i fi  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM  
 feddwl am  
*think.V.INFIN+SM for.PREP*  
 but I'll have to think about...
- (211) MEL: o(eddw)n i (y)n meddwl Elsa@s:cym&spa a Rowland@s:cym&spa tybed ?  
**MEL:** oeddwn i yn meddwl Elsa<sup>C</sup> a Rowland<sup>C</sup>  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN name and.CONJ name  
 tybed  
*I.wonder.ADV*  
 I was thinking of Elsa and Rowland, maybe?
- (212) OSE: www .
- (213) MEL: pw y arall xxx ?  
**MEL:** pw y arall  
*aut:* who.PRON other.ADJ  
 who else [...]

(214) MEL: dw i (dd)im yn licio lot o bobl eh@s:cym&spa .

**MEL:** dw i ddim yn licio lot  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN lot.QUAN  
 o bobl eh<sub>s</sub>  
 of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM er.IM

I don't like a lot of people, eh

(215) MEL: maen nhw (y)n blino ti (y)n gweld .

**MEL:** maen nhw yn blino ti yn  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT tire.V.INFIN you.PRON.2S stative.STAT  
 gweld  
 see.V.INFIN

they tire you out, you see

(216) MEL: lot gormod o siarad a +...

**MEL:** lot gormod o siarad  
**aut:** lot.QUAN too\_much.QUANT he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP talk.V.INFIN  
 a  
 and.CONJ

far too much talking and...

(217) MEL: um pwy arall allwn ni ddeud ?

**MEL:** um pwy arall allwn ni  
**aut:** um.IM who.PRON other.ADJ be\_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P  
 ddeud  
 say.V.INFIN.SPOKEN+SM

um, who else could we ask?

(218) MEL: rywun &sha mae isio rywun siarad Cymraeg neu Saesneg .

**MEL:** rywun mae isio rywun siarad  
**aut:** someone.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES want.N.M.SG someone.N.M.SG+SM talk.V.INFIN  
 Cymraeg neu Saesneg  
 Welsh.N.F.SG or.CONJ English.N.F.SG

someone, we need someone speaking Welsh or English

(219) MEL: ia .

**MEL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes

(220) MEL: <mae isio> [/] mae isio rywbeth felly .

**MEL:** mae isio mae isio rywbeth felly  
**aut:** be.V.3S.PRES want.N.M.SG be.V.3S.PRES want.N.M.SG something.N.M.SG+SM so.ADV

we need something like that

- (221) MEL: dw i (ddi)m isio pobl y côr sy ddim yn siarad (ddi)m\_ond Sbaeneg .  
**MEL:** dw i ddim isio pobl y  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG people.N.F.SG the.DET.DEF*  
côr sy ddim yn siarad ddim\_ond  
*choir.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM stative.STAT talk.V.INFIN only.ADV+SM*  
**Sbaeneg**  
*Spanish.N.F.SG*  
I don't want people from choir who only speak Spanish
- (222) FED: [- spa] no .  
**FED:** [- spa] no  
**aut:** *[- spa] not.ADV*  
no.
- (223) MEL: mm ?  
**MEL:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (224) FED: dw i (y)n +/.  
**FED:** dw i yn  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT*  
I...
- (225) MEL: xxx .
- (226) FED: +, gallu dweud Penri@s:cym&spa .  
**FED:** gallu dweud Penri<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *be\_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG say.V.INFIN name*  
could ask Penri
- (227) MEL: ia .  
**MEL:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes
- (228) FED: (e)fallai mae o (y)n isio dod uh +/.  
**FED:** efallai mae o yn isio dod  
**aut:** *perhaps.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT want.N.M.SG come.V.INFIN*  
uh  
*uh.IM*  
he might want to come, er...
- (229) MEL: +< un +...  
**MEL:** un  
**aut:** *one.NUM*  
one...

(230) FED: +, xxx .

(231) MEL: oh@s:cym&spa sí@s:spa (fa)sai fo (y)n iawn eh@s:cym&spa .

**MEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> sí<sup>S</sup> fasai fo yn iawn eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yes.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S stative.STAT OK.ADV er.IM  
 oh yes, he'd be fine

(232) MEL: [- spa] sí .

**MEL:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
 yes

(233) FED: &mu dim yn gwybod oes ddim amser efo Penri@s:cym&spa .

**FED:** dim yn gwybod oes ddim amser  
**aut:** not.ADV stative.STAT know.V.INFIN be.V.3S.PRES.INDEF not.ADV+SM time.N.M.SG  
 efo Penri<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 with.PREP name  
 don't know whether Penri has any time

(234) FED: ond gallu [/] gallu ffonio fo .

**FED:** ond gallu gallu ffonio  
**aut:** but.CONJ be\_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG be\_able.V.INFIN phone.V.INFIN  
 fo  
 he.PRON.M.3S  
 but could phone him

(235) MEL: ia pwyl arall (fa)sen ni (y)n gallu deud wrth Chocolate@s:spa Rhys@s:cym&spa .

**MEL:** ia pwyl arall fasen ni yn  
**aut:** yes.ADV who.PRON other.ADJ be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT  
 gallu deud wrth Chocolate<sup>S</sup> Rhys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 be\_able.V.INFIN say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP name name  
 yes, who else, we could say to Chocolate, Rhys

(236) MEL: (fa)sai Rhys@s:cym&spa yn licio .

**MEL:** fasai Rhys<sub>S</sub><sup>C</sup> yn licio  
**aut:** be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM name stative.STAT like.V.INFIN  
 Rhys would like to

(237) MEL: xxx mae Rhys@s:cym&spa yn trio siarad Cymraeg .

**MEL:** mae Rhys<sub>S</sub><sup>C</sup> yn trio siarad Cymraeg  
**aut:** be.V.3S.PRES name stative.STAT try.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG  
 [...] Rhys is trying to speak Welsh

- (238) MEL: a mae o (y)n canu a ryw bethau .  
**MEL:** a mae o yn canu a  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT sing.V.INFIN and.CONJ  
 ryw bethau  
 some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM  
 and he sings and things
- (239) FED: mmhm .  
**FED:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (240) MEL: pethau bach eh@s:cym&spa .  
**MEL:** pethau bach eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** things.N.M.PL small.ADJ er.IM  
 little things, eh
- (241) FED: mmhm .  
**FED:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (242) MEL: lle mae (y)r teléfono@s:spa xxx ?  
**MEL:** lle mae yr teléfono<sup>S</sup>  
**aut:** where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF telephone.N.M.SG  
 where's the telephone [...] ?
- (243) MEL: ond um (.) o(eddw)n i (y)n deud dw i (ddi)m isio gormod chwaith na .  
**MEL:** ond um oeddwn i yn deud  
**aut:** but.CONJ um.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 dw i ddim isio gormod chwaith  
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG too\_much.QUANT neither.ADV  
 na  
 neg.PRT  
 but, um, I was saying I don't want too many either, no
- (244) MEL: ti (y)n gwybod <mae o> [/] mae o (y)n blinedig yn mynd bob dydd a siarad  
 efo lot o bobl bob dydd .  
**MEL:** ti yn gwybod mae o  
**aut:** you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 mae o yn blinedig yn mynd  
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT tiring.ADJ stative.STAT go.V.INFIN  
 bob dydd a siarad efo lot o  
 each.PREQ+SM day.N.M.SG and.CONJ talk.V.INFIN with.PREP lot.QUAN of.PREP  
 bobl bob dydd  
 people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG  
 you know it's tiring going every day and talking to lots of people every day

(245) MEL: um +/.

**MEL:** um  
**aut:** um.IM

(246) OSE: www .

(247) MEL: <a (fa)sai> [///] dw i (y)n gwybod (fa)sai lot o bobl <yn gallu dod> [///]  
yn licio dod .

**MEL:** a fasai dw i yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT  
gwybod fasai lot o bobl  
know.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM  
yn gallu dod yn licio dod  
stative.STAT be\_able.V.INFIN come.V.INFIN stative.STAT like.V.INFIN come.V.INFIN

I know a lot of people would like to come

(248) MEL: ond os (dy)dyn nhw ddim yn siarad +/.

**MEL:** ond os dydyn nhw  
**aut:** but.CONJ if.CONJ be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P  
ddim yn siarad  
not.ADV+SM stative.STAT talk.V.INFIN

but if they don't speak...

(249) FED: no@s:spa no@s:spa no@s:spa no@s:spa mae syniad da i [/] (.) i gael rhywun  
diddorol i +...

**FED:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> mae syniad da i  
**aut:** not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES idea.N.M.SG good.ADJ to.PREP  
i gael rhywun diddorol i  
to.PREP get.V.INFIN+SM someone.N.M.SG interesting.ADJ to.PREP

no, no it's a good idea to get someone interesting to...

(250) MEL: +< <(dy)dy o (ddi)m> [/] (dy)dy o (ddi)m +...

**MEL:** dydy o ddim  
**aut:** be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM  
dydy o ddim  
be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM

it's not...

(251) MEL: sí@s:spa (.) siŵr .

**MEL:** sí<sup>S</sup> siŵr  
**aut:** yes.ADV sure.ADJ

yes, sure

- (252) FED: pobl sy (y)n gallu [///] pobl [/] pobl sy (y)n isio dangos rhywbeth (.) ti  
(y)n gweld .

**FED:** pobl sy yn gallu pobl  
*aut:* people.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be\_able.V.INFIN people.N.F.SG  
pobl sy yn isio dangos rhywbeth  
*people.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT want.N.M.SG show.V.INFIN something.N.M.SG*  
ti yn gweld  
*you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN*

people who want to show something, you see

- (253) MEL: ie ie dangos rywbeth neu gallu +...

**MEL:** ie ie dangos rywbeth neu  
*aut:* yes.ADV yes.ADV show.V.INFIN something.N.M.SG+SM or.CONJ  
gallu  
*be\_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG*

yes, show something or able to...

- (254) FED: siŵr o fod mae [/] <mae Penri@s:cym&spa> [/] mae Penri@s:cym&spa yn hapus  
iawn yn [/] yn [/] yn canu a chwarae gitâr a [/] a +//.

**FED:** siŵr o fod mae mae Penri<sup>C</sup> mae  
*aut:* sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name be.V.3S.PRES  
Penri<sup>C</sup> yn hapus iawn yn yn yn canu  
*name stative.STAT happy.ADJ very.ADV yn.PRT yn.PRT stative.STAT sing.V.INFIN*  
a chwarae gitâr a a  
*and.CONJ play.V.INFIN guitar.N.M.SG and.CONJ and.CONJ*

for sure, Penri is very happy singing and playing guitar and...

- (255) MEL: +< ydy [?] bueno@s:spa ?

**MEL:** ydy bueno<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES well.E

is he, ok?

- (256) FED: achos oedd <tipyn o> [/] tipyn o waith efo fo rŵan .

**FED:** achos oedd tipyn o tipyn o  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF little\_bit.N.M.SG of.PREP little\_bit.N.M.SG of.PREP  
waith efo fo rŵan  
*work.N.M.SG+SM with.PREP he.PRON.M.3S now.ADV*

because he has a fair bit of work now

- (257) MEL: [- spa] bueno buena idea buena idea Catrin@s:cym&spa .

**MEL:** [- spa] bueno buena idea  
*aut:* [- spa] well.ADJ.M.SG[or]well.E well.ADJ.F.SG notion.N.F.SG[or]contrive.V.23S.PRES[or]contrive.V.2S.IMPER  
buena idea Catrin<sup>C</sup>  
*well.ADJ.F.SG notion.N.F.SG[or]contrive.V.23S.PRES[or]contrive.V.2S.IMPER name*

well, good idea, good idea, Catrin



- (258) OSE: www .
- (259) MEL: [- spa] no acá no me hagas porque acá Melba tiene guardado esto para +...  
 MEL: [- spa] no acá no me hagas  
*aut:* [- spa] not.ADV here.ADV not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S do.V.2S.SUBJ.PRES  
 porque acá Melba tiene guardado esto  
*because.CONJ here.ADV name have.V.23S.PRES save.V.M.SG.PASTPART this.PRON.DEM.NT.SG*  
 para  
*stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP*  
 no, don't do it here, because here Melba keeps this stored for...
- (260) MEL: [- spa] no esto no .  
 MEL: [- spa] no esto no  
*aut:* [- spa] not.ADV this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV  
 don't, this, don't
- (261) MEL: [- spa] lo necesito .  
 MEL: [- spa] lo necesito  
*aut:* [- spa] him.PRON.OBJ.M.3S need.V.1S.PRES  
 I need it
- (262) MEL: [- spa] necesito .  
 MEL: [- spa] necesito  
*aut:* [- spa] need.V.1S.PRES  
 I need
- (263) MEL: [- spa] acá acá puede ser .  
 MEL: [- spa] acá acá puede ser  
*aut:* [- spa] here.ADV here.ADV be\_able.V.23S.PRES[or]be\_able.V.2S.IMPER be.V.INFIN  
 here , here, maybe
- (264) MEL: llanw llanw hon i\_gyd eh@s:cym&spa ?  
 MEL: llanw llanw hon i\_gyd eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* incoming.tide.N.M.SG[or]fill.V.INFIN fill.V.INFIN this.PRON.F.SG all.ADJ er.IM  
 fill this all up, eh?
- (265) MEL: fyny ac i\_lawr .  
 MEL: fyny ac i\_lawr  
*aut:* up.ADV and.CONJ down.ADV  
 up and down
- (266) MEL: ia ia .  
 MEL: ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes

(267) MEL: llanw llanw i\_gyd i\_gyd i\_gyd i\_gyd .

**MEL:** llanw llanw i\_gyd i\_gyd i\_gyd  
**aut:** *incoming.tide.N.M.SG[or]fill.V.INFIN incoming.tide.N.M.SG all.ADJ all.ADJ all.ADJ*  
 i\_gyd  
*all.ADJ*  
 all all all full up

(268) MEL: mm da iawn .

**MEL:** mm da iawn  
**aut:** *mm.IM good.ADJ very.ADV*  
 mmm, very good

(269) MEL: wedi wneud (.) da iawn .

**MEL:** wedi wneud da iawn  
**aut:** *after.PREP make.V.INFIN+SM good.ADJ very.ADV*  
 done, very good

(270) FED: +< &=laugh .

(271) MEL: un +...

**MEL:** un  
**aut:** *one.NUM*  
 one...

(272) MEL: oh@s:cym&spa mae hi isio cwtsh efo nain .

**MEL:** oh<sub>s</sub><sup>C</sup> mae hi isio cwtsh efo  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S want.N.M.SG hug.N.M.SG with.PREP*  
 nain  
*grandmother.N.F.SG*  
 oh, she wants a hug with Grandma

(273) MEL: [- spa] no me saques este coso .

**MEL:** [- spa] no me saques este  
**aut:** *[- spa] not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S kickoff.N.M.PL be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]this.PRON.DEM.M.SG*  
 coso  
*sew.V.1S.PRES*  
 do not take this thing away

(274) MEL: [- spa] no ves que tengo este cable acá ?

**MEL:** [- spa] no ves que tengo este  
**aut:** *[- spa] not.ADV see.V.2S.PRES that.CONJ have.V.1S.PRES this.ADJ.DEM.M.SG*  
 cable acá  
*wire.N.M.SG here.ADV*  
 don't you see that I have this cable here?

- (275) MEL: [- spa] ves que tengo un cable ?  
**MEL:** [- spa] ves que tengo un cable  
**aut:** [- spa] see.V.2S.PRES that.CONJ have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG wire.N.M.SG  
 you see that I have a cable?
- (276) MEL: [- spa] estoy hecho un robot !  
**MEL:** [- spa] estoy hecho un robot  
**aut:** [- spa] be.V.1S.PRES do.V.M.SG.PASTPART one.DET.INDEF.M.SG robot.N.M.SG  
 I am a robot!
- (277) MEL: [- spa] viste lo que es un robot que la gente tiene ?  
**MEL:** [- spa] viste lo que es  
**aut:** [- spa] see.V.2S.PAST the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES  
 un robot que la gente  
 one.DET.INDEF.M.SG robot.N.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG  
 tiene  
 have.V.23S.PRES  
 have you seen what a robot is, that people have?
- (278) MEL: [- spa] vos sabé lo que es robot ?  
**MEL:** [- spa] vos sabé lo  
**aut:** [- spa] you.PRON.SUB.2SP know.V.2P.IMPER.PRECLITIC the.DET.DEF.NT.SG  
 que es robot  
 that.PRON.REL be.V.23S.PRES robot.N.M.SG  
 do you know what a robot is?
- (279) MEL: bueno@s:spa Melba y@s:spa papa@s:spa hoy@s:spa es@s:spa un@s:spa robot@s:spa .  
**MEL:** bueno<sup>S</sup> Melba y<sup>S</sup> papa<sup>S</sup> hoy<sup>S</sup> es<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
**aut:** well.E name and.CONJ pope.N.M.SG today.ADV be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG  
 robot<sup>S</sup>  
 robot.N.M.SG  
 well, Melba and Daddy today are robots
- (280) FED: [- spa] ahí llegó mami .  
**FED:** [- spa] ahí llegó mami  
**aut:** [- spa] there.ADV get.V.3S.PAST Mummy.N.F.SG  
 here comes Mummy
- (281) MEL: [- spa] ahí llegó .  
**MEL:** [- spa] ahí llegó  
**aut:** [- spa] there.ADV get.V.3S.PAST  
 here she comes

- (282) FED: [- spa] +< xxx la vas a ver .  
**FED:** [- spa] la vas a ver  
**aut:** [- spa] her.PRON.OBJ.F.3S go.V.2S.PRES to.PREP see.V.INFIN  
 [...] you'll see her
- (283) MEL: [- spa] ay que +//.  
**MEL:** [- spa] ay que  
**aut:** [- spa] oh.IM that.CONJ  
 ah that...
- (284) FED: [- spa] +< llegó mami con quién ?  
**FED:** [- spa] llegó mami con quién  
**aut:** [- spa] get.V.3S.PAST Mummy.N.F.SG with.PREP who.INT.MF.SG  
 who has Mummy come with?
- (285) FED: [- spa] con Elena@s:cym&spa ?  
**FED:** [- spa] con Elena<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** [- spa] with.PREP name  
 with Elena?
- (286) MEL: [- spa] mami mami mami !  
**MEL:** [- spa] mami mami mami  
**aut:** [- spa] Mummy.N.F.SG Mummy.N.F.SG Mummy.N.F.SG  
 Mummy, Mummy, Mummy!
- (287) MEL: [- spa] y dónde está mami ?  
**MEL:** [- spa] y dónde está mami  
**aut:** [- spa] and.CONJ where.INT be.V.23S.PRES Mummy.N.F.SG  
 and where is Mummy ?
- (288) OSE: www .
- (289) MEL: [- spa] no sé no sé .  
**MEL:** [- spa] no sé no sé  
**aut:** [- spa] not.ADV know.V.1S.PRES not.ADV know.V.1S.PRES  
 I don't know, I don't know
- (290) MEL: [- spa] andá andá andá por la puerta .  
**MEL:** [- spa] andá andá  
**aut:** [- spa] walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
**andá por la puerta**  
**aut:** walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC for.PREP the.DET.DEF.F.SG door.N.F.SG  
 go, go, go to the door

- (291) FED: [- spa] +< se fue xxx .  
**FED:** [- spa] se fue  
**aut:** [- spa] self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3S.PAST  
she went [...]
- (292) MEL: eh@s:cym&spa ?  
**MEL:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM
- (293) FED: [- spa] se había ido no más ?  
**FED:** [- spa] se había ido no más  
**aut:** [- spa] self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART not.ADV more.ADV  
she'd gone already?
- (294) MEL: [- spa] ah@s:cym&spa se había ido ?  
**MEL:** [- spa] ah<sub>S</sub><sup>C</sup> se había ido  
**aut:** [- spa] ah.IM self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART  
she'd gone?
- (295) FED: [- spa] sí sí .  
**FED:** [- spa] sí sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV yes.ADV  
yes
- (296) MEL: [- spa] pero es que dijo que iba a ir a buscar a Elena@s:cym&spa ?  
**MEL:** [- spa] pero es que dijo que iba  
**aut:** [- spa] but.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ tell.V.3S.PAST that.CONJ go.V.13S.IMPERF  
a ir a buscar a Elena<sub>S</sub><sup>C</sup>  
to.PREP go.V.INFIN to.PREP seek.V.INFIN to.PREP name  
but did she say that she was going to look for Elena?
- (297) FED: [- spa] ah@s:cym&spa no sé xxx .  
**FED:** [- spa] ah<sub>S</sub><sup>C</sup> no sé  
**aut:** [- spa] ah.IM not.ADV know.V.1S.PRES  
ah, I don't know [...]
- (298) MEL: [- spa] bueno .  
**MEL:** [- spa] bueno  
**aut:** [- spa] well.E  
ok
- (299) OSE: www .

- (300) MEL: mama@s:cym&spa .  
**MEL:** mama<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** suck.V.23S.PRES[or]suck.V.2S.IMPER[or]mum.N.F.SG  
Mama
- (301) MEL: lle mae mama@s:cym&spa ?  
**MEL:** lle mae mama<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** where.INT be.V.3S.PRES suck.V.23S.PRES[or]suck.V.2S.IMPER[or]mum.N.F.SG  
where is Mama?
- (302) OSE: www .
- (303) MEL: bueno@s:spa um be arall ?  
**MEL:** bueno<sup>S</sup> um be arall  
**aut:** well.E um.IM what.INT other.ADJ  
well, um, what else?
- (304) MEL: dan ni (we)di trefnu (.) popeth tan xxx +//.  
**MEL:** dan ni wedi trefnu popeth  
**aut:** be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP arrange.V.INFIN everything.N.M.SG  
tan  
until.PREP  
we've planned everything up to [...]...
- (305) FED: +< mm +...  
**FED:** mm  
**aut:** mm.IM
- (306) MEL: <fydd raid> [/] bydd raid prynu ticed bysus hefyd .  
**MEL:** fydd raid bydd raid prynu  
**aut:** be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM buy.V.INFIN  
ticed bysus hefyd  
ticket.N.F.SG buses.N.M.PL also.ADV  
we'll have to buy a bus ticket too
- (307) FED: +< a [/] a bydd xxx +...  
**FED:** a a bydd  
**aut:** and.CONJ and.CONJ be.V.3S.FUT  
and [...] will [...]...
- (308) FED: oh@s:cym&spa +...  
**FED:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM

- (309) MEL: (dy)dyn nhw (ddi)m (we)di talu ticed y trên i ti .  
**MEL:** dydyn nhw ddim  
*aut:* be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM  
wedi talu ticed y trên i ti  
*after.PREP pay.V.INFIN ticket.N.F.SG the.DET.DEF train.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S*  
they haven't paid you for a train ticket?
- (310) FED: be wyt ti ?  
**FED:** be wyt ti  
*aut:* what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S  
what are you?
- (311) FED: [- spa] no .  
**FED:** [- spa] no  
*aut:* [- spa] not.ADV  
no
- (312) MEL: na ?  
**MEL:** na  
*aut:* neg.PRT  
no?
- (313) MEL: ah@s:cym&spa bydd raid ddeud .  
**MEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> bydd raid ddeud  
*aut:* ah.IM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM say.V.INFIN.SPOKEN+SM  
ah, we'll have to say
- (314) MEL: (ba)sen nhw (y)n talu ticed y trên i ti .  
**MEL:** basen nhw yn  
*aut:* be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN[or]be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
talw ticed y trên i ti  
*pay.V.INFIN ticket.N.F.SG the.DET.DEF train.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S*  
they'd pay you for a train ticket
- (315) MEL: (dy)dyn nhw ddim wedi roi yr arian i ti ?  
**MEL:** dydyn nhw ddim  
*aut:* be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM  
wedi roi yr arian i ti  
*after.PREP give.V.INFIN+SM the.DET.DEF money.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S*  
haven't they given you the money?
- (316) FED: +< ah@s:cym&spa ticed y trên !  
**FED:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ticed y trên  
*aut:* ah.IM ticket.N.F.SG the.DET.DEF train.N.M.SG  
oh, the train ticket!

- (317) FED: ah@s:cym&spa ticed y trên .  
**FED:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ticed y trên  
**aut:** ah.IM ticket.N.F.SG the.DET.DEF train.N.M.SG  
 oh, the train ticket
- (318) MEL: [- spa] +< sí .  
**MEL:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
 yes
- (319) FED: do .  
**FED:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes, they did
- (320) FED: talu hwnnw &t +...  
**FED:** talu hwnnw  
**aut:** pay.V.INFIN that.PRON.M.SG  
 to pay that
- (321) MEL: xxx siŵr wedi bod .  
**MEL:** siŵr wedi bod  
**aut:** sure.ADJ after.PREP be.V.INFIN  
 I'm sure [...] has gone
- (322) MEL: dyna pam +/- .  
**MEL:** dyna pam  
**aut:** that.is.ADV why?.ADV  
 that's why...
- (323) MEL: um +/- .  
**MEL:** um  
**aut:** um.IM
- (324) FED: ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa no@s:spa no@s:spa no@s:spa mae [/] mae peth arall  
 .  
**FED:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ah<sub>S</sub><sup>C</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> mae mae peth  
**aut:** ah.IM ah.IM not.ADV not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES thing.N.M.SG  
 arall  
 other.ADJ  
 ah, no no no, there's something else



- (325) FED: um (.) beth uh bydd raid i mi (.) i coginio (.) heno ?  
**FED:** um beth uh bydd raid i  
**aut:** um.IM what.INT[or]thing.N.M.SG+SM uh.IM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP  
mi i coginio heno  
I.PRON.1S to.PREP cook.V.INFIN tonight.ADV  
um, what will I have to cook tonight?
- (326) FED: beth +..?  
**FED:** beth  
**aut:** what.INT  
what...?
- (327) MEL: ah@s:cym&spa dw i wedi tynnu cig o (y)na .  
**MEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i wedi tynnu cig  
**aut:** ah.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP draw.V.INFIN meat.N.M.SG  
o yna  
he.PRON.M.3S.SPOKEN there.ADV  
ah, I've taken out some meat from there
- (328) FED: cig ?  
**FED:** cig  
**aut:** meat.N.M.SG  
meat?
- (329) MEL: dw i wedi tynnu cig .  
**MEL:** dw i wedi tynnu cig  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP draw.V.INFIN meat.N.M.SG  
I've taken some meat out
- (330) FED: cig uh +...  
**FED:** cig uh  
**aut:** meat.N.M.SG uh.IM  
meat, er...
- (331) MEL: ia cig oen a cig eidion .  
**MEL:** ia cig oen a cig eidion  
**aut:** yes.ADV meat.N.M.SG lamb.N.M.SG and.CONJ meat.N.M.SG bullock.N.M.SG  
yes, lamb and beef
- (332) FED: oh@s:cym&spa ie .  
**FED:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
oh yes

- (333) MEL: dw i (we)di tynnu .  
**MEL:** dw i wedi tynnu  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP draw.V.INFIN  
 I've taken it out
- (334) MEL: <mae (y)na> [/] mae (y)na um +/.  
**MEL:** mae yna mae yna um  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV um.IM  
 there's, um...
- (335) MEL: ia dw i wedi tynnu o ddoe a wedyn (.) fydd raid i fi agor o rŵan o (y)r fridge@s:eng .  
**MEL:** ia dw i wedi tynnu  
**aut:** yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP draw.V.INFIN  
 o ddoe a wedyn fydd  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN yesterday.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM  
 raid i fi agor o rŵan  
 necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM open.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN now.ADV  
 o yr fridge<sup>E</sup>  
 of.PREP the.DET.DEF fridge.N.SG  
 yes, I've taken it out yesterday and so I'll have to open it now, from the fridge
- (336) FED: siŵr o fod mae tipyn o [/] o mm (.) uh o coed tân yn y +...  
**FED:** siŵr o fod mae tipyn o  
**aut:** sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES little.bit.N.M.SG of.PREP  
 o mm uh o coed tân yn y  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN mm.IM uh.IM of.PREP trees.N.M.SG fire.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF  
 I'm sure there'll be a bit of, er, firewood in the...
- (337) MEL: digon o goed ?  
**MEL:** digon o goed  
**aut:** enough.QUAN of.PREP trees.N.M.SG+SM  
 enough wood?
- (338) FED: +< &di digon ?  
**FED:** digon  
**aut:** enough.QUAN  
 enough?
- (339) MEL: oh@s:cym&spa ah@s:cym&spa sí@s:spa (doe)s (d)im isio (.) (doe)s (d)im isio prynu (.) na na .  
**MEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sí<sup>S</sup> does dim isio  
**aut:** oh.IM ah.IM yes.ADV be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV want.N.M.SG  
 does dim isio prynu na na  
 be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV want.N.M.SG buy.V.INFIN neg.PRT neg.PRT  
 oh, ah yes, there's no need to buy any, no

- (340) FED: dim isio dod (.) â tipyn bach mwy ?  
**FED: dim isio dod â tipyn bach**  
*aut: not.ADV want.N.M.SG come.V.INFIN with.PREP little\_bit.N.M.SG small.ADJ*  
**mwy**  
*more.ADJ.COMP*  
 don't need to bring a little bit more?
- (341) MEL: um (...) sí@s:spa ia o(eddw)n i (y)n deud siŵr fydd digon o [/] (...) siŵr  
 fydd digon o le ar y bws i fynd i Bariloche@s:cym&spa ia ?  
**MEL: um sí<sup>S</sup> ia oeddw n i yn deud**  
*aut: um.IM yes.ADV yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
**siŵr fydd digon o siŵr fydd digon**  
*sure.ADJ be.V.3S.FUT+SM enough.QUAN of.PREP sure.ADJ be.V.3S.FUT+SM enough.QUAN*  
**o le ar y bws i**  
*of.PREP place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM on.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG to.PREP*  
**fynd i Bariloche<sup>C</sup> ia**  
*go.V.INFIN+SM to.PREP name yes.ADV*  
 um, yes, I was saying I'm sure there'll be enough room on the bus to go to Bariloche, right?
- (342) MEL: os na fydd raid i ni brynu fo .  
**MEL: os na fydd raid i ni**  
*aut: if.CONJ neg.PRT be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P*  
**brynu fo**  
*buy.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*  
 if not, we'll have to buy it
- (343) FED: dydd Mawrth .  
**FED: dydd Mawrth**  
*aut: day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG*  
 Tuesday
- (344) MEL: [- spa] cuidado el cable .  
**MEL: [- spa] cuidado el cable**  
*aut: [- spa] care.N.M.SG[or]care\_for.V.M.SG.PASTPART the.DET.DEF.M.SG wire.N.M.SG*  
 be careful of the cable
- (345) MEL: ia .  
**MEL: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (346) FED: bydd nhw dod yma +/.  
**FED: bydd nhw dod yma**  
*aut: be.V.3S.FUT they.PRON.3P come.V.INFIN here.ADV*  
 they'll come here...

- (347) MEL: dydd Mawrth yn y bore .  
**MEL:** dydd Mawrth yn y bore  
**aut:** day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG  
 Tuesday, in the morning
- (348) MEL: naw o gloch .  
**MEL:** naw o gloch  
**aut:** nine.NUM of.PREP bell.N.F.SG+SM  
 9 o'clock
- (349) FED: +< +, bws cyntaf neu naw o (y)r gloch wyth ?  
**FED:** bws cyntaf neu naw o yr gloch  
**aut:** bus.N.M.SG first.ORD or.CONJ nine.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM  
 wyth  
 eight.NUM  
 ...first bus, or 9 o'clock, 8?
- (350) MEL: ah@s:cym&spa ddim saith .  
**MEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim saith  
**aut:** ah.IM nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM seven.NUM  
 ah, not 7
- (351) MEL: na .  
**MEL:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no
- (352) FED: ddim [/] ddim am saith .  
**FED:** ddim ddim am saith  
**aut:** not.ADV+SM nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM for.PREP seven.NUM  
 not at 7
- (353) MEL: naw neu ddeg .  
**MEL:** naw neu ddeg  
**aut:** nine.NUM or.CONJ ten.NUM+SM  
 9 or 10
- (354) FED: wel mae [/] mae wel os maen nhw yn siŵr iawn am y pa [/] pa [/] pa [/] pa  
 fws yn uh yn isio dal uh +...  
**FED:** wel mae mae wel os maen nhw  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES well.IM if.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
 yn siŵr iawn am y pa pa pa  
 stative.STAT sure.ADJ very.ADV for.PREP the.DET.DEF which.ADJ which.ADJ which.ADJ  
 pa fws yn uh yn isio dal uh  
 which.ADJ bus.N.M.SG+SM yn.PRT uh.IM yn.PRT want.N.M.SG continue.V.INFIN uh.IM  
 well if they're to be sure of which bus, need to catch, er...

- (355) MEL: na (dy)dyn nhw ddim yn teithio yr un diwrnod .  
**MEL:** na dydyn nhw ddim  
*aut:* neg.PRT be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM  
 yn teithio yr un diwrnod  
*stative.STAT travel.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM day.N.M.SG*  
 no, they're not travelling the same day
- (356) FED: +< mae +/.  
**FED:** mae  
*aut:* be.V.3S.PRES  
 is...
- (357) MEL: uh maen nhw (y)n aros yn Bariloche@s:cym&spa am ddau ddiwrnod .  
**MEL:** uh maen nhw yn aros yn  
*aut:* uh.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT wait.V.INFIN in.PREP  
 Bariloche<sub>S</sub><sup>C</sup> am ddau ddiwrnod  
*name for.PREP two.NUM.M+SM day.N.M.SG+SM*  
 er, they're staying in Bariloche for 2 days
- (358) FED: wel mae (y)n syniad da i prynu (y)r ticed uh +...  
**FED:** wel mae yn syniad da i prynu yr  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES yn.PRT idea.N.M.SG good.ADJ to.PREP buy.V.INFIN the.DET.DEF  
 ticed uh  
*ticket.N.F.SG uh.IM*  
 well, it's a good idea to buy the ticket, er...
- (359) MEL: sí@s:spa maen nhw (y)n saith ti (y)n gwybod .  
**MEL:** sí<sup>S</sup> maen nhw yn saith ti  
*aut:* yes.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT seven.NUM you.PRON.2S  
 yn gwybod  
*stative.STAT know.V.INFIN*  
 yes, there are 7 of them you know
- (360) FED: [- spa] sí .  
**FED:** [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
 yes
- (361) FED: [- spa] bueno xxx +...  
**FED:** [- spa] bueno  
*aut:* [- spa] well.E  
 well [...] ...

- (362) MEL: [- spa] chocolate .  
**MEL:** [- spa] chocolate  
**aut:** [- spa] chocolate.N.M.SG  
chocolate
- (363) FED: [- spa] chocolate no Catrin@s:cym&spa .  
**FED:** [- spa] chocolate no Catrin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** [- spa] chocolate.N.M.SG not.ADV name  
chocolate, no, Catrin@s:cym&es
- (364) FED: no@s:spa ahora@s:spa vamos@s:spa a@s:spa comer@s:spa .  
**FED:** no<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup> vamos<sup>S</sup> a<sup>S</sup> comer<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV now.ADV go.V.1P.PRES to.PREP eat.V.INFIN  
no, we're going to eat now
- (365) MEL: +< xxx .
- (366) OSE: www .
- (367) FED: [- spa] te gusta tomar el juguito que hay allá de naranja ?  
**FED:** [- spa] te gusta tomar el  
**aut:** [- spa] you.PRON.OBL.MF.2S like.V.23S.PRES take.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG  
juguito que hay allá de naranja  
juice.N.M.SG.DIM that.PRON.REL there.is.V.23S.PRES there.ADV of.PREP orange.N.F.SG  
do you like the little orange juice that's there?
- (368) MEL: +< xxx .
- (369) MEL: um +...  
**MEL:** um  
**aut:** um.IM
- (370) OSE: www .
- (371) MEL: neu [//] wnawn ni ofyn nhw [//] iddyn nhw rŵan pan ddown nhw (y)n\_ôl o y(r)  
trên (.) pwy amser maen nhw isio mynd .  
**MEL:** neu wnawn ni ofyn nhw  
**aut:** or.CONJ do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P ask.V.INFIN+SM they.PRON.3P  
iddyn nhw rŵan pan ddown  
to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P now.ADV when.CONJ come.V.1S.IMPERF+SM[or]come.V.1P.PRES+SM  
nhw yn\_ôl o yr trên pwy amser  
they.PRON.3P back.ADV of.PREP the.DET.DEF train.N.M.SG who.PRON time.N.M.SG  
maen nhw isio mynd  
be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P want.N.M.SG go.V.INFIN  
or... we'll ask them now when they come back from the train, what time they're going

- (372) MEL: wyt ti (y)n gwybod yn iawn (.) pa amser mae yr bws yn cychwyn i Bariloche@s:cym&spa ?
- MEL:** wyt ti yn gwybod yn iawn pa  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN stative.STAT OK.ADV which.ADJ  
 amser mae yr bws yn cychwyn i  
 time.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF bus.N.M.SG stative.STAT start.V.INFIN to.PREP  
 Bariloche<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 do you know for sure what time the bus starts out for Bariloche?
- (373) MEL: am saith ?
- MEL:** am saith  
**aut:** for.PREP seven.NUM  
 7?
- (374) FED: mewn pump awr .
- FED:** mewn pump awr  
**aut:** in.PREP five.NUM hour.N.F.SG  
 in five hours
- (375) FED: rywbeth .
- FED:** rywbeth  
**aut:** something.N.M.SG+SM  
 something
- (376) MEL: ia i nhw fod draw erbyn tri pedwar pump (.) yn y dydd .
- MEL:** ia i nhw fod draw erbyn tri  
**aut:** yes.ADV to.PREP they.PRON.3P be.V.INFIN+SM yonder.ADV by.PREP three.NUM.M  
 pedwar pump yn y dydd  
 four.NUM.M five.NUM in.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG  
 yes, for them to be there by 3, 4, 5 in the day
- (377) MEL: i nhw cyrraedd Bariloche@s:cym&spa yn y dydd .
- MEL:** i nhw cyrraedd Bariloche<sub>S</sub><sup>C</sup> yn y dydd  
**aut:** to.PREP they.PRON.3P arrive.V.INFIN name in.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG  
 for them to reach Bariloche in the day
- (378) FED: hmm +...
- FED:** hmm  
**aut:** hmm.IM
- (379) MEL: mm +...
- MEL:** mm  
**aut:** mm.IM

- (380) MEL: wedyn o(eddw)n i (y)n meddwl <(fa)sen nhw> [/] (fa)sen nhw (y)n gallu cychwyn deg (fa)sai (y)n iawn .

**MEL:** wedyn oeddwn i yn meddwl  
**aut:** afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN  
 fasen nhw  
 be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM[or]be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM they.PRON.3P  
 fasen nhw yn  
 be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM[or]be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT  
 gallu cychwyn deg fasai yn iawn  
 be\_able.V.INFIN start.V.INFIN ten.NUM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM stative.STAT OK.ADV  
 then I was thinking they could start out at 10, it would be ok

- (381) MEL: ond dw i (ddi)m ond wedi bod wsti (.) xxx yn y bore .

**MEL:** ond dw i ddim ond wedi  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM but.CONJ after.PREP  
 bod wsti yn y bore  
 be.V.INFIN know.V.2S.PRES.SPOKEN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG  
 but I've only been, you know [...] in the morning

- (382) MEL: wedyn mae un o gloch pnawn (.) yn cyrraedd am bump draw .

**MEL:** wedyn mae un o gloch pnawn  
**aut:** afterwards.ADV be.V.3S.PRES one.NUM of.PREP bell.N.F.SG+SM afternoon.N.M.SG  
 yn cyrraedd am bump draw  
 stative.STAT arrive.V.INFIN for.PREP five.NUM+SM yonder.ADV  
 so 1 o clock in the afternoon gets there at 5

- (383) MEL: wel (e)fallai (ba)sai hwnnw ddim yn ddrwg chwaith .

**MEL:** wel efallai basai hwnnw ddim  
**aut:** well.IM perhaps.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN that.PRON.M.SG not.ADV+SM  
 yn ddrwg chwaith  
 stative.STAT bad.ADJ+SM neither.ADV  
 well, that might not be bad either

- (384) MEL: cyrraedd am bump .

**MEL:** cyrraedd am bump  
**aut:** arrive.V.2S.IMPER for.PREP five.NUM+SM  
 arriving at 5

- (385) MEL: lle bod nhw (y)n gorfod brysio yn y bore wneud y cesys yn y nos .

**MEL:** lle bod nhw yn gorfod  
**aut:** where.INT be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT have\_to.V.INFIN  
 brysio yn y bore wneud y  
 hurry.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG make.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
 cesys yn y nos  
 cases.N.M.PL[or]cases.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG  
 instead of them having to rush in the morning, do the cases at night



- (386) MEL: ti (y)n gwybod fel mae o .  
**MEL:** ti yn gwybod fel mae o  
**aut:** you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN like.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 you know how it is
- (387) FED: hmm +...  
**FED:** hmm  
**aut:** hmm.IM
- (388) MEL: wyt ti (y)n cael digon o amser yn y bore i wneud y cês i fyny a +...  
**MEL:** wyt ti yn cael digon o amser  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT get.V.INFIN enough.QUAN of.PREP time.N.M.SG  
 yn y bore i wneud y cês  
 in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF case.N.M.SG  
 i fyny a  
 to.PREP up.ADV and.CONJ  
 you have enough time in the morning to pack the case and...
- (389) FED: &som dan ni (y)n angen uh ffonio y cwmni Via\_Bariloche@s:cym&spa neu rywbeth i gofyn pa un ydy (y)r uh bws gorau i +/.  
**FED:** dan ni yn angen uh ffonio  
**aut:** be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT need.N.M.SG uh.IM phone.V.INFIN  
 y cwmni Via\_Bariloche<sup>C</sup> neu rywbeth  
 the.DET.DEF company.N.M.SG name or.CONJ something.N.M.SG+SM  
 i gofyn pa un ydy yr uh bws  
 to.PREP ask.V.INFIN which.ADJ one.NUM be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM bus.N.M.SG  
 gorau i  
 best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM to.PREP  
 we need to phone the company, Via Bariloche or something, to ask which is the best bus to...
- (390) MEL: +< xxx i gael mm +/.  
**MEL:** i gael mm  
**aut:** to.PREP get.V.INFIN+SM mm.IM  
 [...] to get, mm....
- (391) MEL: +< ond <mae (y)na> [/] mae (y)na gwahanol bysus yn\_does ?  
**MEL:** ond mae yna mae yna gwahanol bysus  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV different.ADJ buses.N.M.PL  
 yn\_does  
 be.V.3S.PRES.INDEF.TAG  
 but there are different buses, aren't there?
- (392) MEL: gwahanol cwmnïau .  
**MEL:** gwahanol cwmnïau  
**aut:** different.ADJ companies.N.M.PL  
 different companies



- (401) OSE: www .
- (402) MEL: a mae rywbeth fel enw (.) rywbeth Argentina@s:spa ?  
**MEL:** a mae rywbeth fel enw  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM like.CONJ name.N.M.SG  
 rywbeth Argentina<sup>S</sup>  
 something.N.M.SG+SM name  
 and there's something with a name, something Argentina?
- (403) MEL: dw i (we)di clywed mae hwnnw (.) yn mynd i Buenos\_Aires@s:cym&spa .  
**MEL:** dw i wedi clywed mae hwnnw  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG  
 yn mynd i Buenos\_Aires<sup>C</sup>  
 stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name  
 I've heard that goes to Buenos Aires
- (404) FED: +< hmm +...  
**FED:** hmm  
**aut:** hmm.IM
- (405) MEL: mae hwnnw (.) mynd rywbryd .  
**MEL:** mae hwnnw mynd rywbryd  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG go.V.INFIN at-some.stage.ADV+SM  
 that goes some time
- (406) FED: maen nhw mynd i Buenos\_Aires@s:cym&spa yn syth .  
**FED:** maen nhw mynd i Buenos\_Aires<sup>C</sup> yn  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP name stative.STAT  
 syth  
 straight.ADJ  
 they go direct to Buenos Aires
- (407) MEL: a mae un Via\_Tac@s:cym&spa yn cychwyn am saith y bore .  
**MEL:** a mae un Via\_Tac<sup>C</sup> yn cychwyn am  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES one.NUM name stative.STAT start.V.INFIN for.PREP  
 saith y bore  
 seven.NUM the.DET.DEF morning.N.M.SG  
 and the Via TAC one starts out at 7 in the morning
- (408) MEL: dw i (y)n gwybod <dw i (we)di cael> [//] dw i (we)di cymryd hwnnw .  
**MEL:** dw i yn gwybod dw  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN be.V.1S.PRES.SPOKEN  
 i wedi cael dw i wedi cymryd  
 I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP take.V.INFIN  
 hwnnw  
 that.PRON.M.SG  
 I know, I've taken that one

- (409) FED: a wedyn am naw a (.) (e)fallai rywbeth am +...
- FED:** a wedyn am naw a efallai  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV for.PREP nine.NUM and.CONJ perhaps.CONJ  
 rywbeth am  
 something.N.M.SG+SM for.PREP  
 and then at 9 and maybe something at...
- (410) MEL: ddeg ti (y)n meddwl neu unardd(eg) +//.
- MEL:** ddeg ti yn meddwl neu unarddeg  
**aut:** ten.NUM+SM you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN or.CONJ an.eleven.N.M.SG  
 10, you think, or 11 ...
- (411) FED: na na na un neu ddau o (y)r gloch .
- FED:** na na na un neu ddau o yr  
**aut:** neg.PRT neg.PRT neg.PRT one.NUM or.CONJ two.NUM.M+SM of.PREP the.DET.DEF  
 gloch  
 bell.N.F.SG+SM  
 no, no, 1 or 2 o clock
- (412) MEL: +< na .
- MEL:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no
- (413) MEL: +< un un .
- MEL:** un un  
**aut:** one.NUM one.NUM  
 one, one
- (414) MEL: mm +...
- MEL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (415) MEL: ond os fydden nhw (y)n cychwyn am un fydd isio ryw ginio cyn cychwyn .
- MEL:** ond os fydden nhw yn cychwyn  
**aut:** but.CONJ if.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT start.V.INFIN  
 am un fydd isio ryw ginio  
 for.PREP one.NUM be.V.3S.FUT+SM want.N.M.SG some.PREQ+SM dinner.N.M.SG+SM  
 cyn cychwyn  
 before.PREP start.V.INFIN  
 but if they start out at 1 they'll need some lunch before starting
- (416) FED: [- spa] +< sí .
- FED:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
 yes.

- (417) MEL: wedyn (ta)sen nhw yn cychwyn am naw fydden nhw yn bwyta ar ôl cyrraedd rywbeth yn Bariloche@s:cym&spa .
- MEL: wedyn            tasen**  
*aut:    afterwards.ADV   be.V.3P.PLUPERF.HYP.SPOKEN[or]be.V.1P.PLUPERF.HYP.SPOKEN*
- nhw            yn            cychwyn    am            naw            fydden**  
*they.PRON.3P   stative.STAT   start.V.INFIN   for.PREP   nine.NUM   be.V.3P.COND.SPOKEN+SM*
- nhw            yn            bwyta        ar ôl            cyrraedd    rywbeth**  
*they.PRON.3P   stative.STAT   eat.V.INFIN   after.PREP   arrive.V.INFIN   something.N.M.SG+SM*
- yn            Bariloche<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*in.PREP   name*
- then if they started out at 9 they'd eat after arriving, something in Bariloche
- (418) FED: +< ond mae dim [/] <dim yn> [/] dim yn angen uh uh yn codi yn gynnar iawn .
- FED: ond            mae            dim            dim                            yn**  
*aut:    but.CONJ   be.V.3S.PRES   not.ADV   nothing.N.M.SG[or]not.ADV   stative.STAT*
- dim                            yn            angen        uh            uh            yn            codi**  
*nothing.N.M.SG[or]not.ADV   yn.PRT   need.N.M.SG   uh.IM   uh.IM   stative.STAT   lift.V.INFIN*
- yn            gynnar            iawn**  
*stative.STAT   early.ADJ+SM   very.ADV*
- but there's no need to get up very early
- (419) MEL: +< na .
- MEL: na**  
*aut:    neg.PRT*
- no
- (420) FED: maen nhw (y)n gallu mm (...) cysgu a +...
- FED: maen                    nhw            yn            gallu            mm            cysgu**  
*aut:    be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT   be\_able.V.INFIN   mm.IM   sleep.V.INFIN*
- a**  
*and.CONJ*
- they can sleep and...
- (421) FED: pa westy yn Bariloche@s:cym&spa ?
- FED: pa            westy            yn            Bariloche<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:    which.ADJ   hotel.N.M.SG+SM   in.PREP   name*
- which hotel in Bariloche?
- (422) FED: xxx ?
- (423) MEL: +< xxx .

- (424) MEL: maen nhw gyd yn aros yn yr un lle .  
**MEL:** maen nhw gyd yn aros yn  
**aut:** *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P joint.ADJ+SM stative.STAT wait.V.INFIN in.PREP*  
 yr un lle  
*the.DET.DEF one.NUM where.INT[or]place.N.M.SG*  
 they're all staying in the same place
- (425) FED: xxx .
- (426) MEL: ac o(eddw)n i (we)di meddwl ffonio Gustavo@s:cym&spa .  
**MEL:** ac oeddw'n i wedi meddwl ffonio  
**aut:** *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP think.V.INFIN phone.V.INFIN*  
**Gustavo**<sub>S</sub>  
*name*  
 and I'd thought of phoning Gustavo
- (427) MEL: dw i (ddi)m yn gwybod os ydy o (y)n werth o .  
**MEL:** dw i ddim yn gwybod os  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN if.CONJ*  
 ydy o yn werth  
*be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM*  
 o  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 I don't know whether it's worth it
- (428) MEL: fydd o (.) cymryd minibws a mynd i nôl nhw i\_gyd efo ei\_gilydd (.) a (y)r gesys .  
**MEL:** fydd o cymryd minibws a  
**aut:** *be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN take.V.INFIN minibus.N.M.SG and.CONJ*  
 mynd i nôl nhw i\_gyd efo ei\_gilydd  
*go.V.INFIN to.PREP fetch.V.INFIN they.PRON.3P all.ADJ with.PREP each\_other.PRON.3SP*  
 a yr gesys  
*and.CONJ the.DET.DEF cases.N.M.PL+SM[or]cases.N.M.PL+SM*  
 he'll take a minibus and go and fetch them together, and the cases
- (429) MEL: lle bod nhw (y)n mynd yn tacsis gwahanol a ddim yn siarad (.) Sbaeneg .  
**MEL:** lle bod nhw yn mynd yn tacsis  
**aut:** *where.INT be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN yn.PRT taxis.N.M.PL*  
 gwahanol a ddim yn siarad Sbaeneg  
*different.ADJ and.CONJ not.ADV+SM stative.STAT talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG*  
 instead of them going in separate taxis and not speaking Spanish
- (430) FED: [- spa] +< sí .  
**FED:** [- spa] sí  
**aut:** *[- spa] yes.ADV*  
 yes.

- (431) FED: +< wel oes [/] oes [/] oes uh (.) uh ddigon o xxx a pobl sy (y)n isio  
weithio rŵan yn Bariloche@s:cym&spa ?

**FED:** wel oes oes oes uh uh  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF uh.IM uh.IM  
 ddigon o a pobl sy yn isio  
*enough.QUAN+SM of.PREP and.CONJ people.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT want.N.M.SG*  
 weithio rŵan yn Bariloche<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*work.V.INFIN+SM now.ADV in.PREP name*

well are there enough [...] and people who want to work now in Bariloche?

- (432) MEL: +< oes siŵr o fod .

**MEL:** oes siŵr o fod  
*aut:* age.N.F.SG sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM

yes, I'm sure there are

- (433) FED: pob diwrnod uh maen nhw (y)n anfon e\_bost [?] uh +/.

**FED:** pob diwrnod uh maen nhw yn  
*aut:* each.PREQ day.N.M.SG uh.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
 anfon e\_bost uh  
*send.V.INFIN email.N.M.SG uh.IM*

every day they send an email, er...

- (434) MEL: maen nhw (y)n anfon mm +...

**MEL:** maen nhw yn anfon mm  
*aut:* be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT send.V.INFIN mm.IM

they send, mmm...

- (435) FED: cwmni efo bws mini efo &m uh &b bws uh (.) mawr a +...

**FED:** cwmni efo bws mini efo uh bws uh  
*aut:* company.N.M.SG with.PREP bus.N.M.SG mini.ADJ with.PREP uh.IM bus.N.M.SG uh.IM  
 mawr a  
*big.ADJ and.CONJ*

a company with a minibus, with a large bus, and...

- (436) MEL: mm ia ia wedyn mae rhain yn saith a [/] (.) a [/] a (y)r cesys .

**MEL:** mm ia ia wedyn mae rhain yn  
*aut:* mm.IM yes.ADV yes.ADV afterwards.ADV be.V.3S.PRES these.PRON stative.STAT  
 saith a a a yr cesys  
*seven.NUM and.CONJ and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF cases.N.M.PL[or]cases.N.M.PL*

mmm, yes, so there are seven of them, and the cases

- (437) MEL: mae bws bach yn ddigon .

**MEL:** mae bws bach yn ddigon  
*aut:* be.V.3S.PRES bus.N.M.SG small.ADJ stative.STAT enough.QUAN+SM

a small bus is enough

- (438) FED: sí@s:spa mae bws bach i [/] i [/] i uh criw bach wel (.) mae (y)n gweithio yn dda iawn .  
**FED:** sí<sup>S</sup> mae bws bach i i i uh  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES bus.N.M.SG small.ADJ to.PREP to.PREP to.PREP uh.IM  
criw bach wel mae yn gweithio yn  
crew.N.M.SG small.ADJ well.IM be.V.3S.PRES stative.STAT work.V.INFIN stative.STAT  
dda iawn  
good.ADJ+SM very.ADV  
yes, a small bus for a small group, well, it works very well
- (439) MEL: +< yndy (.) yn iawn .  
**MEL:** yndy yn iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH stative.STAT OK.ADV  
yes, fine
- (440) MEL: +< mm +...  
**MEL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (441) FED: maen nhw yn hapus iawn efo uh westy arall .  
**FED:** maen nhw yn hapus iawn efo uh  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT happy.ADJ very.ADV with.PREP uh.IM  
westy arall  
hotel.N.M.SG+SM other.ADJ  
they're very happy with another hotel
- (442) FED: westy Calafate@s:cym&spa .  
**FED:** westy Calafate<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** hotel.N.M.SG+SM name  
Hotel Calafate
- (443) MEL: oh@s:cym&spa ydy .  
**MEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES  
oh yes
- (444) FED: sí@s:spa (.) uh +...  
**FED:** sí<sup>S</sup> uh  
**aut:** yes.ADV uh.IM  
yes, er...
- (445) MEL: o [/] o [/] oedd Rhian@s:cym&spa yn deud bod o gwesty braf iawn .  
**MEL:** o o oedd Rhian<sub>S</sub><sup>C</sup> yn  
**aut:** of.PREP he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF name stative.STAT  
deud bod o gwesty braf iawn  
say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN hotel.N.M.SG fine.ADJ very.ADV  
Rhian says it's a very nice hotel



- (446) MEL: sí@s:spa yn y canol dref .  
**MEL:** sí<sup>S</sup> yn y canol dref  
**aut:** yes.ADV in.PREP the.DET.DEF middle.N.M.SG town.N.F.SG+SM  
 yes, in the town centre
- (447) FED: a mae (y)r pris yn dda hefyd .  
**FED:** a mae yr pris yn dda hefyd  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF price.N.M.SG stative.STAT good.ADJ+SM also.ADV  
 and the price is good too
- (448) FED: mae <ddim yn> [/] ddim yn ddrud iawn .  
**FED:** mae ddim yn ddim yn ddrud  
**aut:** be.V.3S.PRES not.ADV+SM stative.STAT not.ADV+SM stative.STAT expensive.ADJ+SM  
 iawn  
 very.ADV  
 it's not too expensive
- (449) MEL: +< pris yn dda ?  
**MEL:** pris yn dda  
**aut:** price.N.M.SG stative.STAT good.ADJ+SM  
 price is good?
- (450) OSE: www .
- (451) FED: ond mae +...  
**FED:** ond mae  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES  
 but it's...
- (452) MEL: mae o ddim yn ddrud ?  
**MEL:** mae o ddim yn ddrud  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT expensive.ADJ+SM  
 it's not expensive?
- (453) FED: ddim yn ddrud iawn .  
**FED:** ddim yn ddrud iawn  
**aut:** not.ADV+SM stative.STAT expensive.ADJ+SM very.ADV  
 not very expensive
- (454) MEL: faint oedd o (y)n costio ?  
**MEL:** faint oedd o yn costio  
**aut:** size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT cost.V.INFIN  
 how much did it cost?

- (455) MEL: can (.) doler ?  
**MEL:** can doler  
**aut:** *can.N.M.SG dollar.N.F.SG*  
 100 dollars?
- (456) FED: uh rywbeth [///] can doler rywbeth .  
**FED:** uh rywbeth can doler rywbeth  
**aut:** *uh.IM something.N.M.SG+SM can.N.M.SG dollar.N.F.SG something.N.M.SG+SM*  
 er, something... 100 dollars something
- (457) MEL: can doler y noson .  
**MEL:** can doler y noson  
**aut:** *can.N.M.SG dollar.N.F.SG that.PRON.REL night.N.F.SG[or]come.V.1P.PAST.NSTAN+NM[or]come.V.3P.PAST.NST*  
 100 dollars a night
- (458) FED: [- spa] sí .  
**FED:** [- spa] sí  
**aut:** *[- spa] yes.ADV*  
 yes
- (459) MEL: cynnwys brecwast .  
**MEL:** cynnwys brecwast  
**aut:** *content.N.M.SG[or]contain.V.INFIN breakfast.N.MF.SG*  
 including breakfast
- (460) FED: ond mae efo (.) ryw(beth) [/] ryw(beth) [/] rywbeth [/] rywbeth efo  
 spa@s:cym&spa a +...  
**FED:** ond mae efo rywbeth rywbeth  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP something.N.M.SG+SM something.N.M.SG+SM*  
 rywbeth rywbeth efo spa<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
*something.N.M.SG+SM something.N.M.SG+SM with.PREP unk and.CONJ*  
 but it's got something with a spa, and...
- (461) MEL: +< rywbeth tebyg i Buenos\_Aires@s:cym&spa canol [?] .  
**MEL:** rywbeth tebyg i Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup> canol  
**aut:** *something.N.M.SG+SM similar.ADJ to.PREP name middle.N.M.SG*  
 something like Buenos Aires centre
- (462) MEL: ah@s:cym&spa mm +...  
**MEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> mm  
**aut:** *ah.IM mm.IM*
- (463) FED: mae uh (.) westy xxx [?] .  
**FED:** mae uh westy  
**aut:** *be.V.3S.PRES uh.IM hotel.N.M.SG+SM*  
 there's the hotel xxx

(464) MEL: xxx .

(465) MEL: mm +...

**MEL:** mm

**aut:** mm.IM

(466) OSE: www .

(467) MEL: [- spa] qué rico este chocolate !

**MEL:** [- spa] qué rico este chocolate

**aut:** [- spa] what.INT nice.ADJ.M.SG this.ADJ.DEM.M.SG chocolate.N.M.SG

this chocolate's so delicious!

(468) OSE: www .

(469) MEL: [- spa] te gusta ?

**MEL:** [- spa] te gusta

**aut:** [- spa] you.PRON.OBL.MF.2S like.V.23S.PRES

do you like it?

(470) OSE: www .

(471) MEL: [- spa] &na qué gusto tiene .

**MEL:** [- spa] qué gusto tiene

**aut:** [- spa] what.INT taste.N.M.SG have.V.23S.PRES

what a nice taste

(472) OSE: www .

(473) MEL: [- spa] a cocolate nada más ?

**MEL:** [- spa] a cocolate nada más

**aut:** [- spa] to.PREP unk nothing.PRON more.ADV

just a choccy?

(474) FED: [- spa] tú te estás comiendo el puro chocolate no más ?

**FED:** [- spa] tú te estás comiendo

**aut:** [- spa] you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S be.V.2S.PRES eat.V.PRESPART

el puro chocolate no más

the.DET.DEF.M.SG pure.ADJ.M.SG chocolate.N.M.SG not.ADV more.ADV

are you only eating the chocolate?

- (475) MEL: [- spa] +< pero nosotros no invitamos a tu papá .  
**MEL:** [- spa] pero nosotros no invitamos  
**aut:** [- spa] but.CONJ we.PRON.SUB.M.1P not.ADV invite.V.1P.PRES[or]invite.V.1P.PAST  
a tu papá  
to.PREP yours.ADJ.POSS.MF.2S.S daddy.N.M.SG  
but we didn't invite your daddy
- (476) FED: [- spa] sí se está comiendo todo el puro chocolate sola no ?  
**FED:** [- spa] sí se está comiendo todo  
**aut:** [- spa] yes.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP be.V.23S.PRES eat.V.PRESPART all.ADJ.M.SG  
el puro chocolate sola  
the.DET.DEF.M.SG pure.ADJ.M.SG chocolate.N.M.SG under.PREP+LA[PRON.F.3S][or]only.ADJ.F.SG  
no  
not.ADV  
yes, she's just eating the chocolate on its own isn't she?
- (477) MEL: +< mmhm qué@s:spa rico@s:spa .  
**MEL:** mmhm qué<sup>S</sup> rico<sup>S</sup>  
**aut:** mmhm.IM what.INT nice.ADJ.M.SG  
how delicious
- (478) FED: [- spa] xxx me voy a comer ésta redondita .  
**FED:** [- spa] me voy a comer ésta  
**aut:** [- spa] me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP eat.V.INFIN this.PRON.DEM.F.SG  
redondita  
round.ADJ.F.SG.DIM  
I am going to eat this little round one
- (479) OSE: www .
- (480) MEL: &=laugh .
- (481) FED: &=laugh .
- (482) MEL: [- spa] qué viva sos eh@s:cym&spa !  
**MEL:** [- spa] qué viva sos eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** [- spa] what.INT live.ADJ.F.SG be.V.2S.PRES.AMER er.IM  
you're so clever!
- (483) FED: [- spa] una trufa .  
**FED:** [- spa] una trufa  
**aut:** [- spa] a.DET.INDEF.F.SG truffle.N.F.SG  
a truffle

- (484) MEL: mmhm qué@s:spa rico@s:spa .  
**MEL:** mmhm qué<sup>S</sup> rico<sup>S</sup>  
**aut:** mmhm.IM what.INT nice.ADJ.M.SG  
 how delicious
- (485) OSE: www .
- (486) MEL: [- spa] bueno .  
**MEL:** [- spa] bueno  
**aut:** [- spa] well.E  
 fine
- (487) OSE: www .
- (488) MEL: wna i anfon e\_bost i [/] i Gustavo@s:cym&spa xxx .  
**MEL:** wna i anfon e\_bost i i Gustavo<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S send.V.INFIN email.N.M.SG to.PREP to.PREP name  
 I'll send Gustavo a message [...]
- (489) MEL: [- spa] ciruela xxx ?  
**MEL:** [- spa] ciruela  
**aut:** [- spa] plum.N.F.SG  
 plum [...]
- (490) MEL: [- spa] puro chocolate .  
**MEL:** [- spa] puro chocolate  
**aut:** [- spa] pure.ADJ.M.SG chocolate.N.M.SG  
 just chocolate
- (491) MEL: [- spa] no no si vos me das a mí yo te doy a vos .  
**MEL:** [- spa] no no si vos me  
**aut:** [- spa] not.ADV not.ADV if.CONJ you.PRON.SUB.2SP me.PRON.OBL.MF.1S  
**das** a mí yo te  
 give.V.2S.PRES to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S  
**doy** a vos  
 give.V.1S.PRES to.PREP you.PRON.OBJ.2SP  
 no, no, if you give to me, I give to you
- (492) MEL: [- spa] hagamos un cambio .  
**MEL:** [- spa] hagamos un cambio  
**aut:** [- spa] do.V.1P.SUBJ.PRES one.DET.INDEF.M.SG switch.N.M.SG  
 lets do a swap

- (493) MEL: [- spa] yo te doy un chocolate que es puro chocolate .  
**MEL:** [- spa] yo te doy un  
**aut:** [- spa] I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S give.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG  
chocolate que es puro chocolate  
chocolate.N.M.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES pure.ADJ.M.SG chocolate.N.M.SG  
I give you a chocolate that's just pure chocolate
- (494) MEL: [- spa] y yo me como el chocolate con una ciruela .  
**MEL:** [- spa] y yo me como  
**aut:** [- spa] and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES  
el chocolate con una ciruela  
the.DET.DEF.M.SG chocolate.N.M.SG with.PREP a.DET.INDEF.F.SG plum.N.F.SG  
and I eat the chocolate with a plum
- (495) MEL: [- spa] te parece bonito (.) que yo me coma el chocolate con una ciruela ?  
**MEL:** [- spa] te parece bonito que  
**aut:** [- spa] you.PRON.OBL.MF.2S seem.V.23S.PRES pretty.ADJ.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ  
yo me coma el  
I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S coma.N.M.SG[or]coma.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG  
chocolate con una ciruela  
chocolate.N.M.SG with.PREP a.DET.INDEF.F.SG plum.N.F.SG  
do you think it is nice that I eat a chocolate with a plum?
- (496) MEL: mmhm .  
**MEL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (497) MEL: [- spa] qué viva esta chica eh@s:cym&spa ?  
**MEL:** [- spa] qué viva esta chica eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** [- spa] what.INT live.ADJ.F.SG this.ADJ.DEM.F.SG lad.N.F.SG er.IM  
how clever that girl is, eh?
- (498) MEL: [- spa] no no no .  
**MEL:** [- spa] no no no  
**aut:** [- spa] not.ADV not.ADV not.ADV  
no no no
- (499) MEL: [- spa] cómetelo todo .  
**MEL:** [- spa] cómetelo  
**aut:** [- spa] eat.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LO[PRON.M.3S]  
**todo**  
everything.PRON.M.SG  
eat it all
- (500) OSE: www .

- (501) MEL: [- spa] pues no me pises el cable .  
**MEL:** [- spa] pues no me pises  
**aut:** [- spa] then.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S step.V.2S.SUBJ.PRES  
 el cable  
 the.DET.DEF.M.SG wire.N.M.SG  
 don't step on the cable
- (502) MEL: [- spa] te estoy diciendo (.) no me pises el cable .  
**MEL:** [- spa] te estoy diciendo no  
**aut:** [- spa] you.PRON.OBL.MF.2S be.V.1S.PRES tell.V.PRESPART not.ADV  
 me pises el cable  
 me.PRON.OBL.MF.1S step.V.2S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG wire.N.M.SG  
 I'm telling you not to step on the cable
- (503) MEL: [- spa] pero no te comés otro eh@s:cym&spa .  
**MEL:** [- spa] pero no te comés otro  
**aut:** [- spa] but.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S eat.V.2S.PRES.AMER other.PRON.M.SG  
 eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 er.IM  
 but you're not eating another one
- (504) MEL: [- spa] no no te comés otro .  
**MEL:** [- spa] no no te comés otro  
**aut:** [- spa] not.ADV not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S eat.V.2S.PRES.AMER other.PRON.M.SG  
 no, you're not eating another one
- (505) OSE: www .
- (506) MEL: [- spa] pero Ana@s:cym&spa fue y volvió Federico@s:cym&spa ?  
**MEL:** [- spa] pero Ana<sub>S</sub><sup>C</sup> fue y volvió Federico<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** [- spa] but.CONJ name be.V.3S.PAST and.CONJ return.V.3S.PAST name  
 but did Ana go and did Federico come back?
- (507) FED: [- spa] sí .  
**FED:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
 yes
- (508) FED: [- spa] pero yo no la vi cortando el pasto cuando preguntó Lyn@s:cym&spa .  
**FED:** [- spa] pero yo no la vi  
**aut:** [- spa] but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S see.V.1S.PAST  
 cortando el pasto cuando preguntó Lyn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 cut.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG pasture.N.M.SG when.CONJ ask.V.3S.PAST name  
 but I didn't see her cutting the grass when Lyn asked

- (509) MEL: mmhm .  
**MEL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (510) FED: [- spa] xxx salió y estaba xxx el pasto .  
**FED:** [- spa] salió y estaba el pasto  
**aut:** [- spa] exit.V.3S.PAST and.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG pasture.N.M.SG  
 xxx went out and she was xxx the grass
- (511) FED: [- spa] y de repente se fue .  
**FED:** [- spa] y de repente se fue  
**aut:** [- spa] and.CONJ of.PREP suddenly.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3S.PAST  
 and suddenly she left
- (512) OSE: www .
- (513) MEL: [- spa] pero cómetelo todo .  
**MEL:** [- spa] pero cómetelo  
**aut:** [- spa] but.CONJ eat.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LO[PRON.M.3S]  
**todo**  
 everything.PRON.M.SG  
 but eat it all
- (514) OSE: www .
- (515) MEL: [- spa] una cremita de dulce leche .  
**MEL:** [- spa] una cremita de dulce leche  
**aut:** [- spa] a.DET.INDEF.F.SG cream.N.F.SG.DIM of.PREP sweet.ADJ.M.SG milk.N.F.SG  
 a sweet creamy froth of milk
- (516) MEL: [- spa] ah@s:cym&spa una nuez parece .  
**MEL:** [- spa] ah<sup>C</sup> una nuez parece  
**aut:** [- spa] ah.IM a.DET.INDEF.F.SG walnut.N.F.SG seem.V.2S.IMPER[or]seem.V.23S.PRES  
 ah it looks like a nut
- (517) OSE: www .
- (518) MEL: [- spa] una nuez .  
**MEL:** [- spa] una nuez  
**aut:** [- spa] a.DET.INDEF.F.SG walnut.N.F.SG  
 a nut
- (519) OSE: www .



- (520) MEL: [- spa] sí cómete la nuez también .  
**MEL:** [- spa] sí cómete la  
**aut:** [- spa] *yes.ADV eat.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.F.SG*  
 nuez también  
*walnut.N.F.SG too.ADV*  
 yes, eat the nut as well
- (521) MEL: [- spa] bueno a pescar no van a ir más .  
**MEL:** [- spa] bueno a pescar no van a ir  
**aut:** [- spa] *well.E to.PREP fish.V.INFIN not.ADV go.V.23P.PRES to.PREP go.V.INFIN*  
 más  
*more.ADV*  
 well, they're not going to fish any more
- (522) FED: [- spa] no .  
**FED:** [- spa] no  
**aut:** [- spa] *not.ADV*  
 no
- (523) MEL: [- spa] no no no .  
**MEL:** [- spa] no no no  
**aut:** [- spa] *not.ADV not.ADV not.ADV*  
 no no no
- (524) MEL: ond uh (.) mi [/] mi wnaeth y ddau mwynhau ddoe do ?  
**MEL:** ond uh mi mi wnaeth y ddau  
**aut:** *but.CONJ uh.IM I.PRON.1S aff.PRT do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF two.NUM.M+SM*  
 mwynhau ddoe do  
*enjoy.V.INFIN yesterday.ADV yes.ADV.PAST*  
 but, er, they both enjoyed it yesterday, didn't they?
- (525) FED: oedd .  
**FED:** oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF*  
 yes
- (526) MEL: ti (y)n meddwl .  
**MEL:** ti yn meddwl  
**aut:** *you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN*  
 you think
- (527) FED: oedd .  
**FED:** oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF*  
 yes

(528) MEL: mm +...

**MEL:** mm

**aut:** mm.IM

(529) FED: doedd dim digon o amser i [/] i [/] i wneud y +...

**FED:** doedd dim digon o amser i i

**aut:** be.V.3S.IMPERF.NEG not.ADV enough.QUAN of.PREP time.N.M.SG to.PREP to.PREP

i wneud y

to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF

there wasn't enough time to do the...

(530) MEL: ++ pysgota xxx go\_iawn .

**MEL:** pysgota go\_iawn

**aut:** fish.V.2S.IMPER really.ADV

...[.] proper fishing

(531) FED: +< xxx wel ti (y)n gwybod dan [/] dan ni (y)n angen uh dechrau yn gynnar yn y bore tua &sa hanner awr wedi saith neu rhywbeth i [/] i bod yn yr uh (.) uh uh +/.

**FED:** wel ti yn gwybod dan

**aut:** well.IM you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM

dan ni yn angen uh dechrau yn

be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT need.N.M.SG uh.IM begin.V.INFIN stative.STAT

gynnar yn y bore tua hanner awr

early.ADJ+SM in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG towards.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG

wedi saith neu rhywbeth i i bod yn

after.PREP seven.NUM or.CONJ something.N.M.SG to.PREP to.PREP be.V.INFIN in.PREP

yr uh uh uh

the.DET.DEF uh.IM uh.IM uh.IM

[...] well, you know we need to start early in the morning, around 7:30 or something, to be in the, er...

(532) MEL: +< hmm +...

**MEL:** hmm

**aut:** hmm.IM

(533) MEL: ond ydy +/?

**MEL:** ond ydy

**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES

but is...?

(534) FED: +, i bod yn y dŵr uh (.) tua naw .

**FED:** i bod yn y dŵr uh tua naw

**aut:** to.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF water.N.M.SG uh.IM towards.PREP nine.NUM

...to be in the water around 9

- (535) FED: a dechrau pysgota yn y bore .  
**FED:** a dechrau pysgota yn y bore  
**aut:** and.CONJ begin.V.INFIN fish.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG  
 and to start fishing in the morning
- (536) FED: ac wedyn stopio a wedyn pysgota yn y pnawn .  
**FED:** ac wedyn stopio a wedyn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV stop.V.INFIN and.CONJ afterwards.ADV  
 pysgota yn y pnawn  
 fish.V.2S.IMPER[or]fish.V.3S.PRES[or]fish.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG  
 and then stopping and then fishing in the afternoon
- (537) FED: a pysgota (.) ryw wyth awr .  
**FED:** a pysgota ryw wyth awr  
**aut:** and.CONJ fish.V.INFIN some.PREQ+SM eight.NUM hour.N.F.SG  
 and fishing for about 8 hours
- (538) FED: hei Euros@s:cym&spa (..) dach chi wedi bod yn Calafate@s:cym&spa ?  
**FED:** hei Euros<sub>S</sub><sup>C</sup> dach chi wedi bod  
**aut:** sow.V.2S.PRES name be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN  
 yn Calafate<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 in.PREP name  
 hey Euros, have you been in Calafate?
- (539) FED: Euros@s:cym&spa ?  
**FED:** Euros<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (540) OSE: www .
- (541) FED: dach chi wedi bod yn Calafate@s:cym&spa ?  
**FED:** dach chi wedi bod yn Calafate<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN in.PREP name  
 have you been in Calafate?
- (542) OSE: www .
- (543) FED: do ?  
**FED:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes?
- (544) FED: yn y west(y) ?  
**FED:** yn y westy  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF hotel.N.M.SG+SM

(545) OSE: www .

(546) FED: ah@s:cym&spa reit reit oes [/] oes westy mawr yn +/?

**FED:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> reit reit oes oes westy  
**aut:** ah.IM quite.ADV quite.ADV be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF hotel.N.M.SG+SM  
mawr yn  
big.ADJ yn.PRT  
ah right, right, is there a big hotel in...?

(547) OSE: www .

(548) FED: oh@s:cym&spa reit .

**FED:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> reit  
**aut:** oh.IM quite.ADV  
oh right

(549) OSE: www .

(550) FED: wel mae Melba@s:cym&spa wedi mynd i (y)r uh tŷ bach uh mynd â  
Catrin@s:cym&spa i (y)r tŷ bach .

**FED:** wel mae Melba<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi mynd i yr uh  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES name after.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF uh.IM  
tŷ bach uh mynd â Catrin<sub>S</sub><sup>C</sup> i yr  
house.N.M.SG small.ADJ uh.IM go.V.INFIN with.PREP name to.PREP the.DET.DEF  
tŷ bach  
house.N.M.SG small.ADJ  
well, Melba's gone to the toilet, er, taken Catrin to the toilet

(551) OSE: www .

(552) OSE: www .

(553) FED: chi (y)n angen rywbeth ?

**FED:** chi yn angen rywbeth  
**aut:** you.PRON.2P yn.PRT need.N.M.SG something.N.M.SG+SM  
you need anything?

(554) OSE: www .

(555) FED: +< mm ?

**FED:** mm  
**aut:** mm.IM

- (556) FED: reit .  
**FED:** reit  
*aut:* quite.ADV  
 right
- (557) OSE: www .
- (558) FED: ah@s:cym&spa siŵr o fod <lle mae hynny> [?] ?  
**FED:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> siŵr o fod lle mae hynny  
*aut:* ah.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM where.INT be.V.3S.PRES that.PRON.SP  
 ah, I'm sure, where is that?
- (559) OSE: www .
- (560) FED: llyfr (y)ma ond +...  
**FED:** llyfr yma ond  
*aut:* book.N.M.SG here.ADV but.CONJ  
 this book, but...
- (561) OSE: www .
- (562) FED: +< llyfr (y)ma .  
**FED:** llyfr yma  
*aut:* book.N.M.SG here.ADV
- (563) OSE: www .
- (564) MEL: dala (y)r bws iawn dach chi (we)di rhoi digon o ddillad amdanach ?  
**MEL:** dala yr bws iawn dach chi  
*aut:* pay.V.3S.PRES+SM the.DET.DEF bus.N.M.SG OK.ADV be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P  
 wedi rhoi digon o ddillad amdanach  
*aut:* after.PREP give.V.INFIN enough.QUAN of.PREP clothes.N.M.PL+SM for\_you.PREP+PRON.2P  
 catch the bus, right, have you put on enough clothes
- (565) OSE: www .
- (566) MEL: oh@s:cym&spa siŵr iawn siŵr iawn siŵr iawn (.) cyfeiriad xxx .  
**MEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> siŵr iawn siŵr iawn siŵr iawn cyfeiriad  
*aut:* oh.IM sure.ADJ very.ADV sure.ADJ very.ADV sure.ADJ very.ADV direction.N.M.SG  
 oh, for sure, for sure, for sure, the address [...]
- (567) OSE: www .

- (568) MEL: na wna i roi o (y)n.ôl at hwn .  
**MEL:** na wna i roi o yn.ôl  
**aut:** neg.PRT do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN back.ADV  
 at hwn  
 to.PREP this.PRON.M.SG  
 no, I'll put it back onto this
- (569) MEL: dan ni (y)n dal i siarad .  
**MEL:** dan ni yn dal i  
**aut:** be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT still.:continue.ADV.:STILL: to.PREP  
 siarad  
 talk.V.INFIN  
 we're still talking
- (570) OSE: www .
- (571) MEL: sut oedd roid hwn ?  
**MEL:** sut oedd roid hwn  
**aut:** how.INT be.V.3S.IMPERF give.V.0.IMPERF+SM this.PRON.M.SG  
 how did you put this on?
- (572) FED: [- spa] xxx así .  
**FED:** [- spa] así  
**aut:** [- spa] thus.ADV  
 [...] so
- (573) MEL: fel (y)na ?  
**MEL:** fel yna  
**aut:** like.CONJ there.ADV  
 like that?
- (574) FED: xxx .
- (575) OSE: www .
- (576) MEL: be ?  
**MEL:** be  
**aut:** what.INT  
 what?
- (577) MEL: oh@s:cym&spa roi [?] hwnna allan .  
**MEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> roi hwnna allan  
**aut:** oh.IM give.V.INFIN+SM that.PRON.M.SG.SPOKEN out.ADV  
 oh, put that out

- (578) FED: oh@s:cym&spa (dy)na ti .  
**FED:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna ti  
**aut:** oh.IM that\_is.ADV you.PRON.2S  
 oh there you are
- (579) MEL: xxx .
- (580) MEL: uh be oedd Thomas@s:cym&spa ?  
**MEL:** uh be oedd Thomas<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** uh.IM what.INT be.V.3S.IMPERF name  
 er, what was it, Thomas?
- (581) MEL: xxx .
- (582) MEL: o(eddw)n i (we)di weld o gynnu .  
**MEL:** oeddwn i wedi weld o gynnu  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN+SM of.PREP light.V.INFIN+SM  
 I'd seen it just now
- (583) MEL: ond dw i (we)di anghofio .  
**MEL:** ond dw i wedi anghofio  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP forget.V.INFIN  
 but I've forgotten
- (584) MEL: uh Thomas@s:cym&spa (.) Clara@s:cym&spa Clara@s:cym&spa .  
**MEL:** uh Thomas<sub>S</sub><sup>C</sup> Clara<sub>S</sub><sup>C</sup> Clara<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** uh.IM name name name
- (585) MEL: Clara@s:cym&spa .  
**MEL:** Clara<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (586) MEL: San.Martin@s:cym&spa un tri wyth dau espera@s:spa .  
**MEL:** San\_Martin<sub>S</sub><sup>C</sup> un tri wyth dau  
**aut:** name one.NUM three.NUM.M eight.NUM two.NUM.M  
 espera<sup>S</sup>  
 wait.V.23S.PRES[or]wait.V.2S.IMPER  
 San Martin 1-3-8-2, wait
- (587) FED: xxx .
- (588) MEL: [- spa] +< voy a ponerla acá .  
**MEL:** [- spa] voy a ponerla acá  
**aut:** [- spa] go.V.1S.PRES to.PREP put.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] here.ADV  
 I am going to put it here.

(589) OSE: www .

(590) MEL: [- spa] esperame un segundo .

**MEL:** [- spa] esperame un segundo

**aut:** [- spa] wait.V.2S.IMPER one.DET.INDEF.M.SG second.N.M.SG

hold on for a second

(591) MEL: un tri wyth dau .

**MEL:** un tri wyth dau

**aut:** one.NUM three.NUM.M eight.NUM two.NUM.M

1-3-8-2

(592) MEL: un tri wyth dau .

**MEL:** un tri wyth dau

**aut:** one.NUM three.NUM.M eight.NUM two.NUM.M

1-3-8-2

(593) MEL: ti (ddi)m isio (y)r ffôn dw i (we)di deud wrthyn nhw +/.

**MEL:** ti ddim isio yr ffôn

**aut:** you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG that.PRON.REL phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN

**dw i wedi deud wrthyn**

**be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN to\_them.PREP+PRON.3P**

**nhw**

**they.PRON.3P**

you don't want the phone, I've told them...

(594) OSE: www .

(595) MEL: San\_Martin@s:cym&spa .

**MEL:** San\_Martin<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** name

(596) OSE: www .

(597) MEL: na ?

**MEL:** na

**aut:** neg.PRT

no?

(598) FED: croeso .

**FED:** croeso

**aut:** welcome.N.M.SG

you're welcome



- (599) MEL: wel hwyl (.) hwyl hwyl fawr .  
**MEL:** wel hwyl hwyl hwyl fawr  
**aut:** well.IM fun.N.F.SG fun.N.F.SG fun.N.F.SG big.ADJ+SM  
wel, goodbye
- (600) OSE: +< www .
- (601) OSE: www .
- (602) MEL: ia rywbyrd y pnawn .  
**MEL:** ia rywbyrd y pnawn  
**aut:** yes.ADV at-some.stage.ADV+SM the.DET.DEF afternoon.N.M.SG  
yes, some time in the afternoon
- (603) FED: tan tro nesaf .  
**FED:** tan tro nesaf  
**aut:** until.PREP turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP  
till next time
- (604) MEL: +< <bydd y> [/] bydd y drws ar agor beth bynnag <os fydd raid i fi> [//]  
os dach chi isio ffonio i [/] i fi nôl chi (.) xxx croeso .  
**MEL:** bydd y bydd y drws ar  
**aut:** be.V.3S.FUT that.PRON.REL be.V.3S.FUT the.DET.DEF door.N.M.SG on.PREP  
agor beth bynnag os fydd raid i  
open.V.INFIN what.INT -ever.ADJ if.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP  
fi os dach chi isio ffonio i  
I.PRON.1S+SM if.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P want.N.M.SG phone.V.INFIN to.PREP  
i fi nôl chi croeso  
to.PREP I.PRON.1S+SM fetch.V.INFIN you.PRON.2P welcome.N.M.SG  
the door will be open anyway if I have to... if you want to phone for me to fetch you [...] you're welcome
- (605) OSE: +< www .
- (606) OSE: www .
- (607) MEL: gewch chi fys i ddod (y)nôl ia ?  
**MEL:** gewch chi fys i ddod ynôl  
**aut:** get.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P finger.N.M.SG+SM to.PREP come.V.INFIN+SM back.ADV  
ia  
yes.ADV  
you'll get a bus to come back, yes?
- (608) OSE: www .

- (609) MEL: oes oes bob awr cofia .  
**MEL:** oes oes bob awr  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF each.PREQ+SM hour.N.F.SG*  
 cofia  
*remember.V.2S.IMPER*  
 yes, every hour, remember
- (610) FED: bob awr bob awr .  
**FED:** bob awr bob awr  
**aut:** *each.PREQ+SM hour.N.F.SG each.PREQ+SM hour.N.F.SG*  
 every hour, every hour
- (611) MEL: +< ia .  
**MEL:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (612) MEL: yn y pnawn weithiau bob hanner awr yndy ond +...  
**MEL:** yn y pnawn weithiau bob hanner  
**aut:** *in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG times.N.F.PL+SM each.PREQ+SM half.N.M.SG*  
 awr yndy ond  
*hour.N.F.SG be.V.3S.PRES.EMPH but.CONJ*  
 in the afternoon sometimes every half hour, isn't it, but...
- (613) OSE: +< www .
- (614) OSE: www .
- (615) FED: mwynhewch .  
**FED:** mwynhewch  
**aut:** *enjoy.V.2P.IMPER*  
 enjoy yourselves
- (616) MEL: iawn (.) hwyl ta .  
**MEL:** iawn hwyl ta  
**aut:** *OK.ADV fun.N.F.SG be.IM*  
 ok, goodbye then
- (617) FED: mae pawb yn mynd .  
**FED:** mae pawb yn mynd  
**aut:** *be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN*  
 everyone's leaving

- (618) MEL: <pawb yn mynd pawb yn mynd> [=! singing] !  
**MEL:** pawb yn mynd pawb yn mynd  
**aut:** everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN  
 everyone going, everyone going !
- (619) MEL: gei di dynnu llun rŵan Catrin@s:cym&spa .  
**MEL:** gei di dynnu llun rŵan  
**aut:** get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM draw.V.INFIN+SM picture.N.M.SG now.ADV  
**Catrin**<sub>S</sub>  
*name*  
 you can draw a picture now, Catrin
- (620) MEL: dynnu llun bach neis .  
**MEL:** dynnu llun bach neis  
**aut:** draw.V.INFIN+SM picture.N.M.SG small.ADJ nice.ADJ  
 draw a nice little picture
- (621) FED: faint oed uh Gwyneth@s:cym&spa a Euros@s:cym&spa .  
**FED:** faint oed uh Gwyneth<sub>S</sub> a Euros<sub>S</sub>  
**aut:** size.N.M.SG+SM age.N.M.SG uh.IM name and.CONJ name  
 how old [are] Gwyneth and Euros?
- (622) MEL: +< faint (y)dy oed Gwyneth@s:cym&spa ?  
**MEL:** faint ydy oed Gwyneth<sub>S</sub>  
**aut:** size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES age.N.M.SG name  
 how old is Gwyneth?
- (623) MEL: oh@s:cym&spa mae [/] dw i meddwl fod Euros@s:cym&spa saith\_deg pedwar a  
 mae Gwyneth@s:cym&spa +/.  
**MEL:** oh<sub>S</sub> mae dw i meddwl fod  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN+SM  
**Euros**<sub>S</sub> saith\_deg pedwar a mae Gwyneth<sub>S</sub>  
*name seventy.NUM four.NUM.M and.CONJ be.V.3S.PRES name*  
 oh, I think Euros is 74, and Gwyneth is...
- (624) FED: saith\_deg pedwar .  
**FED:** saith\_deg pedwar  
**aut:** seventy.NUM four.NUM.M  
 74
- (625) MEL: ia rywbeth tebyg .  
**MEL:** ia rywbeth tebyg  
**aut:** yes.ADV something.N.M.SG+SM similar.ADJ  
 yes, something similar

- (626) FED: <a Paul@s:cym&spa> [/] a Paul@s:cym&spa saith\_deg [/] saith\_deg wyth .  
**FED:** a Paul<sub>S</sub><sup>C</sup> a Paul<sub>S</sub><sup>C</sup> saith\_deg saith\_deg wyth  
**aut:** and.CONJ name and.CONJ name seventy.NUM seventy.NUM eight.NUM  
 and Paul 78
- (627) MEL: +< ddim yn bell .  
**MEL:** ddim yn bell  
**aut:** not.ADV+SM stative.STAT far.ADJ+SM  
 not far off
- (628) MEL: mwy .  
**MEL:** mwy  
**aut:** more.ADJ.COMP  
 more
- (629) FED: Paul@s:cym&spa saith\_deg chwech .  
**FED:** Paul<sub>S</sub><sup>C</sup> saith\_deg chwech  
**aut:** name seventy.NUM six.NUM  
 Paul, 76
- (630) MEL: a saith\_deg +//.  
**MEL:** a saith\_deg  
**aut:** and.CONJ seventy.NUM  
 and seventy...
- (631) FED: xxx .
- (632) MEL: ah@s:cym&spa ia .  
**MEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV
- (633) FED: saith\_deg chwech .  
**FED:** saith\_deg chwech  
**aut:** seventy.NUM six.NUM  
 76
- (634) MEL: mm rywbeth fel (y)na ia .  
**MEL:** mm rywbeth fel yna ia  
**aut:** mm.IM something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV yes.ADV  
 mm, something like that, yes
- (635) MEL: aha@s:cym&spa .  
**MEL:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk

- (636) MEL: ah@s:cym&spa .  
**MEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (637) MEL: [- spa] una qué ?  
**MEL:** [- spa] una qué  
**aut:** [- spa] a.DET.INDEF.F.SG what.INT  
 one what ?
- (638) OSE: www .
- (639) MEL: [- spa] una cosita ?  
**MEL:** [- spa] una cosita  
**aut:** [- spa] a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG.DIM  
 a little thing?
- (640) FED: [- spa] mami está cortando el pasto para armar la cama .  
**FED:** [- spa] mami está cortando el  
**aut:** [- spa] Mummy.N.F.SG be.V.23S.PRES cut.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG  
 pasto para armar la cama  
 pasture.N.M.SG for.PREP arm.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG bed.N.F.SG  
 Mummy is cutting the grass to make the bed
- (641) MEL: [- spa] +< otra [/] otra vez otra vez se me salió este +...  
**MEL:** [- spa] otra otra vez otra vez  
**aut:** [- spa] other.PRON.F.SG other.ADJ.F.SG time.N.F.SG other.ADJ.F.SG time.N.F.SG  
 se me salió este  
 self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S exit.V.3S.PAST be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]  
 this came out again
- (642) MEL: [- spa] dónde va esta ?  
**MEL:** [- spa] dónde va esta  
**aut:** [- spa] where.INT go.V.23S.PRES this.PRON.DEM.F.SG  
 where does it go?
- (643) FED: [- spa] +< ah@s:cym&spa no porque esto para que esto no quede así +...  
**FED:** [- spa] ah<sub>S</sub><sup>C</sup> no porque esto para que  
**aut:** [- spa] ah.IM not.ADV because.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG for.PREP that.CONJ  
 esto no quede así  
 this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV stay.V.123S.SUBJ.PRES thus.ADV  
 no, so that it won't be...

- (644) FED: [- spa] creo que es así .  
**FED:** [- spa] creo que es así  
**aut:** [- spa] believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES thus.ADV  
 I think it's like this
- (645) OSE: www .
- (646) MEL: [- spa] xxx una florcita ?  
**MEL:** [- spa] una florcita  
**aut:** [- spa] a.DET.INDEF.F.SG flower.N.F.SG.DIM  
 [...] one little flower
- (647) OSE: www .
- (648) MEL: [- spa] una flor bueno .  
**MEL:** [- spa] una flor bueno  
**aut:** [- spa] a.DET.INDEF.F.SG flower.N.F.SG well.E  
 one flower, ok
- (649) OSE: www .
- (650) MEL: [- spa] ay ay ay qué chica !  
**MEL:** [- spa] ay ay ay qué chica  
**aut:** [- spa] oh.IM oh.IM oh.IM what.INT lad.N.F.SG  
 oh what a girl !
- (651) MEL: [- spa] bueno .  
**MEL:** [- spa] bueno  
**aut:** [- spa] well.E  
 well
- (652) MEL: [- spa] una flor .  
**MEL:** [- spa] una flor  
**aut:** [- spa] a.DET.INDEF.F.SG flower.N.F.SG  
 one flower
- (653) MEL: [- spa] así .  
**MEL:** [- spa] así  
**aut:** [- spa] thus.ADV  
 like this
- (654) MEL: [- spa] ay xxx .  
**MEL:** [- spa] ay  
**aut:** [- spa] oh.IM

- (655) OSE: *www* .
- (656) MEL: [- *spa*] *bueno muy bien que usted la +/.*  
 MEL: [- *spa*] *bueno muy bien que*  
*aut:* [- *spa*] *well.E very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG that.CONJ*  
*usted la*  
*you.PRON.SUB.MF.3S.POLITE the.DET.DEF.F.SG*  
 well, very good that you ...
- (657) OSE: +< *www* .
- (658) MEL: [- *spa*] *bueno píntala adentro ahí .*  
 MEL: [- *spa*] *bueno píntala adentro ahí*  
*aut:* [- *spa*] *well.E paint.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S] inside.ADV there.ADV*  
 well, colour it inside, here
- (659) MEL: [- *spa*] *ahí .*  
 MEL: [- *spa*] *ahí*  
*aut:* [- *spa*] *there.ADV*  
 here
- (660) MEL: [- *spa*] *dale .*  
 MEL: [- *spa*] *dale*  
*aut:* [- *spa*] *give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]*  
 do it
- (661) MEL: [- *spa*] *píntala adentro .*  
 MEL: [- *spa*] *píntala adentro*  
*aut:* [- *spa*] *paint.V.2S.IMPER inside.ADV*  
 colour it inside
- (662) MEL: [- *spa*] *con &a qué color ?*  
 MEL: [- *spa*] *con qué color*  
*aut:* [- *spa*] *with.PREP what.INT colour.N.M.SG*  
 which colour?
- (663) OSE: *www* .
- (664) MEL: [- *spa*] *qué [///] cómo se llama ese color ?*  
 MEL: [- *spa*] *qué cómo se llama*  
*aut:* [- *spa*] *what.INT how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES*  
*ese color*  
*and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.ADJ.DEM.M.SG colour.N.M.SG*  
 what do you call that colour ?

(665) OSE: *www* .

(666) MEL: [- *spa*] cómo no sabés ?

MEL: [- *spa*] cómo no sabés

*aut:* [- *spa*] *how.INT not.ADV know.V.2S.PRES.AMER*

what, don't you know ?

(667) OSE: *www* .

(668) MEL: *melyn muy@s:spa bien@s:spa muy@s:spa bien@s:spa Catrin@s:spa* .

MEL: *melyn muy<sup>S</sup> bien<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>*

*aut:* *yellow.ADJ very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG*

**Catrin<sup>S</sup>**

*name*

yellow, very good, very good, Catrin.

(669) FED: *xxx ve@s:spa esta@s:spa esta@s:spa xxx en Calafate@s:cym&spa* .

FED: *ve<sup>S</sup> esta<sup>S</sup> esta<sup>S</sup>*

*aut:* *go.V.2S.IMPER[or]see.V.2S.IMPER this.PRON.DEM.F.SG this.PRON.DEM.F.SG*

**en Calafate<sup>C</sup><sub>S</sub>**

*with.PREP.SPOKEN+SM name*

[...] look at this, this [...] in Calafate

(670) MEL: [- *spa*] +< *ah@s:cym&spa mirá qué lindo que es* !

MEL: [- *spa*] *ah<sup>C</sup><sub>S</sub> mirá qué lindo que*

*aut:* [- *spa*] *ah.IM watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC what.INT cute.ADJ.M.SG that.CONJ*

**es**

*be.V.23S.PRES*

ah, how beautiful it looks!

(671) FED: +< *xxx* .

(672) MEL: *aha@s:cym&spa xxx* .

MEL: *aha<sup>C</sup><sub>S</sub>*

*aut:* *unk*

(673) MEL: [- *spa*] no si Luis dijo que estaba buenísimo .

MEL: [- *spa*] no si Luis dijo que estaba

*aut:* [- *spa*] *not.ADV if.CONJ name tell.V.3S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF*

**buenísimo**

*well.ADJ.SUP.M.SG*

no, yes, Luis said that is was excellent



(674) FED: [- spa] tiene spa@s:cym&spa un centro de convenciones +...

**FED:** [- spa] tiene spa<sub>S</sub><sup>C</sup> un centro de  
**aut:** [- spa] have.V.23S.PRES unk one.DET.INDEF.M.SG centre.N.M.SG of.PREP  
 convenciones  
 convention.N.F.PL

it has a spa, a conference centre...

(675) MEL: hmm +...

**MEL:** hmm  
**aut:** hmm.IM

(676) MEL: [- spa] sí bueno cuando uno va por dos días como ellos no deben haber  
 llegado a ningún lado porque (.) entre que bajaban comían y se iban a dormir y  
 salían a la mañana .

**MEL:** [- spa] sí bueno cuando uno va por  
**aut:** [- spa] yes.ADV well.E when.CONJ one.PRON.M.SG go.V.23S.PRES for.PREP  
 dos días como ellos  
 two.NUM day.N.M.PL like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]  
 no deben haber llegado a ningún lado  
 not.ADV owe.V.23P.PRES have.V.INFIN get.V.PASTPART to.PREP no.ADJ.M.SG side.N.M.SG  
 porque entre que bajaban comían y  
 because.CONJ between.PREP that.CONJ lower.V.3P.IMPERF eat.V.3P.IMPERF and.CONJ  
 se iban a dormir y salían  
 self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3P.IMPERF to.PREP sleep.V.INFIN and.CONJ exit.V.3P.IMPERF  
 a la mañana  
 to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG

yes, well, when you go for two days, like they did, they shouldn't have gone anywhere, because  
 they went down to eat, they went to sleep, and they left in the morning

(677) FED: [- spa] a parte salían de excursiones en un tiempo que no había xxx .

**FED:** [- spa] a parte  
**aut:** [- spa] to.PREP pair.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]part.N.F.SG[or]split.V.2S.IMPER[or]split.V.23S.PRES  
 salían de excursiones en un tiempo  
 exit.V.3P.IMPERF of.PREP excursion.N.F.PL in.PREP one.DET.INDEF.M.SG time.N.M.SG  
 que no había  
 that.PRON.REL not.ADV have.V.13S.IMPERF

on the other hand, they went on excursions at a time when there weren't [...]

(678) OSE: www .

(679) MEL: +< um .

**MEL:** um  
**aut:** um.IM

- (680) MEL: [- spa] y y cuánto sale dice el precio ahí ?  
**MEL:** [- spa] y y cuánto  
**aut:** [- spa] and.CONJ and.CONJ how\_much.PRON.INT.M.SG[or]how\_much.ADJ.INT.M.SG  
sale dice el precio ahí  
exit.V.23S.PRES tell.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG price.N.M.SG there.ADV  
and what does it says the price is?
- (681) OSE: www .
- (682) FED: [- spa] eh@s:cym&spa a ver por ahí que me acuerde porque +...  
**FED:** [- spa] eh<sub>S</sub><sup>C</sup> a ver por ahí que me  
**aut:** [- spa] er.IM to.PREP see.V.INFIN for.PREP there.ADV that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
acuerde porque  
remind.V.123S.SUBJ.PRES because.CONJ  
let me see, let me remember, because...
- (683) FED: [- spa] xxx unos ciento treinta dólares por día .  
**FED:** [- spa] unos ciento treinta dólares por  
**aut:** [- spa] one.DET.INDEF.M.PL hundred.N.M.SG thirty.NUM dollar.N.M.PL for.PREP  
día  
day.N.M.SG  
around 130 dollars per day
- (684) MEL: +< eh@s:cym&spa ?  
**MEL:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM
- (685) FED: [- spa] +< xxx como ciento treinta dólares por ahí .  
**FED:** [- spa] como ciento treinta dólares por  
**aut:** [- spa] like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES hundred.N.M.SG thirty.NUM dollar.N.M.PL for.PREP  
ahí  
there.ADV  
around 130 dollars, around that
- (686) MEL: [- spa] +< ciento treinta .  
**MEL:** [- spa] ciento treinta  
**aut:** [- spa] hundred.N.M.SG thirty.NUM  
130
- (687) MEL: [- spa] ah .  
**MEL:** [- spa] ah  
**aut:** [- spa] ah.IM
- (688) OSE: www .

- (689) MEL: [- spa] sí pintála pintála .  
 MEL: [- spa] sí pintála  
*aut:* [- spa] *yes.ADV paint.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S]*  
 pintála  
*paint.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S]*  
 yes, colour it, colour it
- (690) MEL: [- spa] no no yo no .  
 MEL: [- spa] no no yo no  
*aut:* [- spa] *not.ADV not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV*  
 no no I don't
- (691) MEL: [- spa] yo estoy diciendo otra cosa .  
 MEL: [- spa] yo estoy diciendo otra cosa  
*aut:* [- spa] *I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES tell.V.PRESPART other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG*  
 I am saying something else
- (692) MEL: aha@s:cym&spa .  
 MEL: aha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* *unk*
- (693) FED: [- spa] viste este <es un> [/] es un nivel de como decir xxx de Buenos@s:cym&spa Aires@s:cym&spa &e &e &e .  
 FED: [- spa] viste este  
*aut:* [- spa] *see.V.2S.PAST be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]this.PRON.DEM.M.SG*  
 es un es un nivel de  
*be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG level.N.M.SG of.PREP*  
 como decir de Buenos<sub>S</sub><sup>C</sup> Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*like.CONJ tell.V.INFIN of.PREP name name*  
 see, this has a level like, how to say, xxx from Buenos Aires
- (694) MEL: [- spa] y más o menos &e siguen siendo veinte estaba en el centro en Buenos@s:cym&spa Aires@s:cym&spa .  
 MEL: [- spa] y más o menos siguen siendo  
*aut:* [- spa] *and.CONJ more.ADV or.CONJ less.ADV follow.V.23P.PRES be.V.PRESPART*  
 veinte estaba en el centro en Buenos<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*twenty.NUM be.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.M.SG centre.N.M.SG in.PREP name*  
 Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*  
 and there were still 20, more or less, at the centre in Buenos Aires
- (695) FED: [- spa] +< sí .  
 FED: [- spa] sí  
*aut:* [- spa] *yes.ADV*  
 yes

- (696) FED: [- spa] sí .  
**FED:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] *yes.ADV*  
yes
- (697) FED: xxx .
- (698) FED: [- spa] tiene estilo xxx .  
**FED:** [- spa] tiene estilo  
**aut:** [- spa] *have.V.23S.PRES style.N.M.SG*  
it has style
- (699) MEL: [- spa] +< sí sí .  
**MEL:** [- spa] sí sí  
**aut:** [- spa] *yes.ADV yes.ADV*  
yes, yes
- (700) FED: [- spa] pero eso está bueno oíste ?  
**FED:** [- spa] pero eso está bueno  
**aut:** [- spa] *but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES well.E*  
oíste  
*hear.V.2P.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]hear.V.2S.PAST*  
but this is good, isn't it?
- (701) MEL: [- spa] claro con madera y +...  
**MEL:** [- spa] claro con madera y  
**aut:** [- spa] *of-course.E with.PREP lumber.N.F.SG and.CONJ*  
of course, with wood and...
- (702) FED: [- spa] y [/] y &co cosas buenas viste .  
**FED:** [- spa] y y cosas buenas viste  
**aut:** [- spa] *and.CONJ and.CONJ thing.N.F.PL well.ADJ.F.PL see.V.2S.PAST*  
and good stuff
- (703) FED: [- spa] si mira los sillones +...  
**FED:** [- spa] si mira los sillones  
**aut:** [- spa] *if.CONJ watch.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.PL armchair.N.M.PL*  
yes, look, the armchairs...
- (704) FED: [- spa] bueno .  
**FED:** [- spa] bueno  
**aut:** [- spa] *well.E*  
well

- (705) FED: [- spa] xxx una de esas no ?  
**FED:** [- spa] una de esas no  
**aut:** [- spa] a.DET.INDEF.F.SG of.PREP that.PRON.DEM.F.PL not.ADV  
 [...] one of those, right?
- (706) FED: xxx .
- (707) MEL: [- spa] +< no él es dueño .  
**MEL:** [- spa] no él es dueño  
**aut:** [- spa] not.ADV he.PRON.SUB.M.3S be.V.23S.PRES owner.N.M.SG  
 no, he's the owner
- (708) FED: [- spa] sí .  
**FED:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
 yes
- (709) MEL: Catrin@s:cym&spa no@s:spa golpeés@s:spa despacito@s:spa así@s:spa .  
**MEL:** Catrin<sup>C</sup><sub>S</sub> no<sup>S</sup> golpeés<sup>S</sup> despacito<sup>S</sup> así<sup>S</sup>  
**aut:** name not.ADV strike.V.2S.SUBJ.PRES.AMER slowly.ADV thus.ADV  
 Catrin, don't hit it, do it slowly
- (710) MEL: [- spa] luego y se rompen las puntas .  
**MEL:** [- spa] luego y se rompen  
**aut:** [- spa] next.ADV and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP smash.V.23P.PRES  
 las puntas  
 the.DET.DEF.F.PL tip.N.F.PL  
 then the tips of the pens will break
- (711) MEL: [- spa] me oís ?  
**MEL:** [- spa] me oís  
**aut:** [- spa] me.PRON.OBL.MF.1S hear.V.2P.PRES  
 do you hear me?
- (712) MEL: Catrin@s:cym&spa .  
**MEL:** Catrin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name
- (713) FED: [- spa] así Catrin así sin golpear .  
**FED:** [- spa] así Catrin así sin golpear  
**aut:** [- spa] thus.ADV name thus.ADV without.PREP strike.V.INFIN  
 like this, Catrin, like this, without hitting

- (714) FED: [- spa] no sin golpear .  
**FED:** [- spa] no sin golpear  
**aut:** [- spa] not.ADV without.PREP strike.V.INFIN  
 no, without hitting it
- (715) MEL: [- spa] +< porque tiene una telita ella de xxx .  
**MEL:** [- spa] porque tiene una telita  
**aut:** [- spa] because.CONJ have.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG cloth.N.F.SG.DIM  
 ella de  
 the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] of.PREP  
 because it has a little piece of cloth of [...]
- (716) FED: [- spa] +< claro si lo golpeás xxx .  
**FED:** [- spa] claro si lo golpeás  
**aut:** [- spa] of\_course.E if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S strike.V.2S.PRES.AMER  
 of course, if you hit it [...]
- (717) MEL: xxx .
- (718) MEL: [- spa] bueno yo me voy a xxx +/.  
**MEL:** [- spa] bueno yo me voy a  
**aut:** [- spa] well.E I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP  
 well, I am going to [...]
- (719) FED: xxx .
- (720) MEL: [- spa] a ver ?  
**MEL:** [- spa] a ver  
**aut:** [- spa] to.PREP see.V.INFIN  
 let's see
- (721) FED: xxx .
- (722) OSE: www .
- (723) FED: [- spa] &=laugh ah@s:cym&spa no .  
**FED:** [- spa] ah<sub>S</sub><sup>C</sup> no  
**aut:** [- spa] ah.IM not.ADV  
 ah, no
- (724) MEL: [- spa] +< ah@s:cym&spa qué viva .  
**MEL:** [- spa] ah<sub>S</sub><sup>C</sup> qué viva  
**aut:** [- spa] ah.IM what.INT live.ADJ.F.SG  
 ah, so clever

- (725) MEL: [- spa] mirá yo te enseño como .  
**MEL:** [- spa] mirá yo te  
**aut:** [- spa] watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S  
enseño como  
teach.V.1S.PRES like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES  
look, I'll teach you how
- (726) MEL: [- spa] querés que te enseñe como pintar ?  
**MEL:** [- spa] querés que te enseñe  
**aut:** [- spa] want.V.2S.PRES.AMER that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S teach.V.123S.SUBJ.PRES  
como pintar  
like.CONJ paint.V.INFIN  
would you like me to teach you how to paint?
- (727) FED: [- spa] así .  
**FED:** [- spa] así  
**aut:** [- spa] thus.ADV  
like this
- (728) FED: xxx .
- (729) MEL: [- spa] mira ve xxx .  
**MEL:** [- spa] mira ve  
**aut:** [- spa] watch.V.2S.IMPER see.V.23S.PRES[or]go.V.2S.IMPER[or]see.V.2S.IMPER  
look, see
- (730) MEL: [- spa] a ver ?  
**MEL:** [- spa] a ver  
**aut:** [- spa] to.PREP see.V.INFIN  
let's see
- (731) OSE: www .
- (732) MEL: [- spa] así no .  
**MEL:** [- spa] así no  
**aut:** [- spa] thus.ADV not.ADV  
not like this
- (733) FED: [- spa] xxx para siempre .  
**FED:** [- spa] para siempre  
**aut:** [- spa] stall.V.2S.IMPER always.ADV  
[...] forever

- (734) FED: [- spa] ahora sí .  
**FED:** [- spa] ahora sí  
**aut:** [- spa] now.ADV yes.ADV  
 now, yes
- (735) MEL: [- spa] +< a ver ?  
**MEL:** [- spa] a ver  
**aut:** [- spa] to.PREP see.V.INFIN  
 let's see
- (736) MEL: &u &gua .
- (737) MEL: [- spa] mirá pero si yo te hago números acá .  
**MEL:** [- spa] mirá pero si yo  
**aut:** [- spa] watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC but.CONJ if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S  
 te hago números acá  
 you.PRON.OBL.MF.2S do.V.1S.PRES numeral.N.M.PL here.ADV  
 look, but if I draw you numbers here
- (738) MEL: [- spa] uno dos tres cuatro y cinco .  
**MEL:** [- spa] uno dos tres cuatro y cinco  
**aut:** [- spa] one.NUM two.NUM three.NUM four.NUM and.CONJ five.NUM  
 one, two, three, four, and five
- (739) MEL: [- spa] en galés ahora vamos a hacer .  
**MEL:** [- spa] en galés ahora vamos a hacer  
**aut:** [- spa] in.PREP Welsh.N.M.SG now.ADV go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN  
 now, we are going to do them in welsh
- (740) MEL: un (.) dau (.) tri (.) pedwar .  
**MEL:** un dau tri pedwar  
**aut:** one.NUM two.NUM.M three.NUM.M four.NUM.M  
 one, two, three, four
- (741) MEL: [- spa] este cómo se llama ?  
**MEL:** [- spa] este cómo se  
**aut:** [- spa] be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP  
 llama  
 call.V.23S.PRES  
 what do you call this?
- (742) MEL: pump .  
**MEL:** pump  
**aut:** five.NUM  
 five



- (743) MEL: [- spa] muy bien .  
**MEL:** [- spa] muy bien  
**aut:** [- spa] *very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG*  
 very good
- (744) FED: [- spa] +< muy bien .  
**FED:** [- spa] muy bien  
**aut:** [- spa] *very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG*  
 very good
- (745) MEL: [- spa] a ver a ver vos ahora .  
**MEL:** [- spa] a ver a ver vos ahora  
**aut:** [- spa] *to.PREP see.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP now.ADV*  
 let's see, let's see, now it's your turn
- (746) OSE: www .
- (747) MEL: [- spa] yo escribo y vos me decís los números .  
**MEL:** [- spa] yo escribo y vos  
**aut:** [- spa] *I.PRON.SUB.MF.1S write.V.1S.PRES and.CONJ you.PRON.SUB.2SP*  
**me decís los números**  
*me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2P.PRES the.DET.DEF.M.PL numeral.N.M.PL*  
 I write and you tell me the numbers
- (748) MEL: un .  
**MEL:** un  
**aut:** *one.NUM*  
 one
- (749) OSE: www .
- (750) MEL: dau .  
**MEL:** dau  
**aut:** *two.NUM.M*  
 two
- (751) OSE: www .
- (752) MEL: tri .  
**MEL:** tri  
**aut:** *three.NUM.M*  
 three
- (753) OSE: www .

- (754) MEL: &pe +...
- (755) OSE: www .
- (756) MEL: pedwar .  
**MEL:** pedwar  
**aut:** *four.NUM.M*  
four
- (757) OSE: www .
- (758) MEL: pump .  
**MEL:** pump  
**aut:** *five.NUM*  
five
- (759) MEL: [- spa] muy bien .  
**MEL:** [- spa] muy bien  
**aut:** [- spa] *very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG*  
very good
- (760) FED: [- spa] +< muy bien .  
**FED:** [- spa] muy bien  
**aut:** [- spa] *very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG*  
very good
- (761) MEL: [- spa] un premio para esta chica tan inteligente !  
**MEL:** [- spa] un premio para  
**aut:** [- spa] *one.DET.INDEF.M.SG prize.N.M.SG stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP*  
esta chica tan inteligente  
*this.ADJ.DEM.F.SG lad.N.F.SG so.ADV intelligent.ADJ.M.SG*  
a prize for this girl, so clever!
- (762) OSE: www .
- (763) MEL: [- spa] bueno y no me contaste nada qué hiciste anoche eh@s:cym&spa .  
**MEL:** [- spa] bueno y no me contaste  
**aut:** [- spa] *well.E and.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S explain.V.2S.PAST*  
nada qué hiciste anoche eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*nothing.PRON what.INT do.V.2S.PAST .ADV[or]last\_night.ADV er.IM*  
well, and you didn't tell me anything about what you did last night

- (764) MEL: [- spa] qué cantaste anoche (.) con los chicos con Mickey@s:cym&spa ?  
**MEL:** [- spa] qué cantaste anoche  
**aut:** [- spa] what.INT sing.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]sing.V.2S.PAST .ADV[or]last\_night.ADV  
con los chicos con Mickey<sub>S</sub><sup>C</sup>  
with.PREP the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL with.PREP name  
what did you sing last night, with the boys, with Mickey?
- (765) FED: [- spa] +< no se cantó nada anoche .  
**FED:** [- spa] no se cantó nada  
**aut:** [- spa] not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP sing.V.3S.PAST nothing.PRON  
anoche  
.ADV[or]last\_night.ADV  
nothing was sung last night
- (766) MEL: [- spa] +< no nada .  
**MEL:** [- spa] no nada  
**aut:** [- spa] not.ADV swim.V.23S.PRES  
no, nothing
- (767) MEL: [- spa] y si no está Alba no canta nadie .  
**MEL:** [- spa] y si no está Alba no canta  
**aut:** [- spa] and.CONJ if.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES name not.ADV sing.V.23S.PRES  
nadie  
no-one.PRON  
if Alba is not there, nobody sings
- (768) FED: [- spa] +< qué lío tanto discurso .  
**FED:** [- spa] qué lío tanto discurso  
**aut:** [- spa] what.INT wrap.V.1S.PRES so\_much.ADJ.M.SG speech.N.M.SG  
what a problem, so much talking
- (769) MEL: no@s:spa no@s:spa uh uh +...  
**MEL:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> uh uh  
**aut:** not.ADV not.ADV uh.IM uh.IM  
no, no
- (770) FED: [- spa] +< eso es una cagada .  
**FED:** [- spa] eso es una cagada  
**aut:** [- spa] that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG shit.V.F.SG.PASTPART  
that's crap
- (771) FED: [- spa] tanto agradecimiento xxx .  
**FED:** [- spa] tanto agradecimiento  
**aut:** [- spa] so\_much.ADJ.M.SG gratitude.N.M.SG  
so much gratitude [...]

(772) FED: [- spa] pa(ra) empezar que xxx como demagógico viste lo que está diciendo +//.

**FED:** [- spa] para empezar que como demagógico  
**aut:** [- spa] for.PREP begin.V.INFIN that.CONJ eat.V.1S.PRES demagogic.ADJ.M.SG  
 viste lo que está diciendo  
 see.V.2S.PAST the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES tell.V.PRESPART

first, [...] it's like demagogic, what they are saying...

(773) MEL: [- spa] +< sí sí sí sí .

**MEL:** [- spa] sí sí sí sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes, yes, yes, yes

(774) FED: [- spa] la gente que está acá es(te) dice +"/.

**FED:** [- spa] la gente que está acá  
**aut:** [- spa] the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES here.ADV  
 este dice  
 be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]this.PRON.DEM.M.SG tell.V.23S.PRES

people that are here, say...

(775) MEL: xxx .

(776) FED: [- spa] +" bueno podés decidir viste (.) &al alguna cosa (.) una palabrita (.) pero +...

**FED:** [- spa] bueno podés decidir viste alguna  
**aut:** [- spa] well.E be\_able.V.2S.PRES.AMER decide.V.INFIN see.V.2S.PAST some.ADJ.F.SG  
 cosa una palabrita pero  
 thing.N.F.SG a.DET.INDEF.F.SG word.N.F.SG.DIM but.CONJ

"well, you can decide some thing, a little word, but...

(777) FED: [- spa] +" eh@s:cym&spa más vale cantar que es lo más lindo viste .

**FED:** [- spa] eh<sub>S</sub> más vale  
**aut:** [- spa] er.IM more.ADV go.V.23S.PRES+LE[PRON.MF.3S][or]cost.V.2S.IMPER[or]cost.V.23S.PRES  
 cantar que es lo más lindo  
 sing.V.INFIN that.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG more.ADV cute.ADJ.M.SG  
 viste  
 see.V.2S.PAST

but it's better to sing, which is the most beautiful

(778) FED: [- spa] una cosa informal xxx no .

**FED:** [- spa] una cosa informal no  
**aut:** [- spa] a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG informal.ADJ.M.SG not.ADV

an informal thing [...], isn't it ?

- (779) MEL: mmhm .  
 MEL: mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (780) MEL: [- spa] no pero no sabés cómo estaban con cara de traste cuando yo llegué .  
 MEL: [- spa] no pero no sabés cómo estaban  
*aut:* [- spa] not.ADV but.CONJ not.ADV know.V.2S.PRES.AMER how.INT be.V.3P.IMPERF  
 con cara de traste cuando yo  
*with.PREP face.N.F.SG of.PREP devastation.N.M.SG when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S*  
 llegué  
*get.V.1S.PAST*  
 but you don't know that they had sad faces when I arrived
- (781) MEL: [- spa] y me dice Olga@s:cym&spa +"/.  
 MEL: [- spa] y me dice Olga<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* [- spa] and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES name  
 and Olga told me
- (782) MEL: [- spa] +" no pusimos ni la mesa todavía .  
 MEL: [- spa] no pusimos ni la mesa todavía  
*aut:* [- spa] not.ADV put.V.1P.PAST nor.CONJ the.DET.DEF.F.SG table.N.F.SG yet.ADV  
 we haven't set the table yet
- (783) MEL: [- spa] a la siete .  
 MEL: [- spa] a la siete  
*aut:* [- spa] to.PREP the.DET.DEF.F.SG seven.NUM  
 at seven o'clock
- (784) MEL: [- spa] pero si la intención era que se sentaran a charlar .  
 MEL: [- spa] pero si la intención era  
*aut:* [- spa] but.CONJ if.CONJ the.DET.DEF.F.SG intention.N.F.SG be.V.13S.IMPERF  
 que se sentaran a charlar  
*that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP sit.V.3P.SUBJ.IMPERF to.PREP chat.V.INFIN*  
 but the ideas was to sit down to have a chat
- (785) MEL: [- spa] no no era que fueran a comer directamente .  
 MEL: [- spa] no no era que fueran a  
*aut:* [- spa] not.ADV not.ADV be.V.13S.IMPERF that.CONJ be.V.3P.SUBJ.IMPERF to.PREP  
 comer directamente  
*eat.V.INFIN straight.ADV*  
 they were not eating straight away

(786) MEL: [- spa] yo no pensaba ni ponerlo +//.

**MEL:** [- spa] yo no pensaba ni  
**aut:** [- spa] I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV think.V.13S.IMPERF nor.CONJ  
ponerlo  
put.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]

I wasn't thinking or putting it...

(787) MEL: [- spa] porque una vez que estás con los platos puestos no te gusta sentarte y [/] y largar este gérmenes arriba de los platos viste .

**MEL:** [- spa] porque una vez que estás  
**aut:** [- spa] because.CONJ a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL be.V.2S.PRES  
con los platos puestos no  
with.PREP the.DET.DEF.M.PL plate.N.M.PL put.ADJ.M.PL[or]stand.N.M.PL not.ADV  
te gusta sentarte y y  
you.PRON.OBL.MF.2S like.V.23S.PRES sit.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] and.CONJ and.CONJ  
largar este gérmenes arriba de los  
give.V.INFIN be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] germ.N.M.PL up.ADV of.PREP the.DET.DEF.M.PL  
platos viste  
plate.N.M.PL see.V.2S.PAST

because once you have the dishes on the table you don't like to sit and spread all the germs on top of them

(788) FED: [- spa] claro .

**FED:** [- spa] claro  
**aut:** [- spa] of\_course.E  
of course

(789) MEL: [- spa] pero déjalo xxx un poco un costadito todavía .

**MEL:** [- spa] pero déjalo un  
**aut:** [- spa] but.CONJ let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S] one.DET.INDEF.M.SG  
poco un costadito todavía  
little.ADJ.M.SG one.DET.INDEF.M.SG side.N.M.SG.DIM yet.ADV  
but leave it [...] a little bit aside still

(790) FED: [- spa] +< sí xxx .

**FED:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
yes

(791) MEL: [- spa] ponerlo después de las ocho .

**MEL:** [- spa] ponerlo después de las  
**aut:** [- spa] put.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] afterwards.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.PL  
ocho  
eight.NUM  
place them after eight o'clock

- (792) MEL: [- spa] más informal .  
**MEL:** [- spa] más informal  
**aut:** [- spa] more.ADV informal.ADJ.M.SG  
more informal
- (793) FED: [- spa] claro sí sí .  
**FED:** [- spa] claro sí sí  
**aut:** [- spa] of-course.E yes.ADV yes.ADV  
of course, yes yes
- (794) MEL: [- spa] todos estaban parados como incómodos .  
**MEL:** [- spa] todos estaban parados  
**aut:** [- spa] everything.PRON.M.PL be.V.3P.IMPERF stall.V.M.PL.PASTPART  
**como** **incómodos**  
like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES uncomfortable.ADJ.M.PL  
everyone was standing up uncomfortably
- (795) MEL: [- spa] xxx que no venía nadie .  
**MEL:** [- spa] que no venía nadie  
**aut:** [- spa] that.CONJ not.ADV come.V.13S.IMPERF no-one.PRON  
xxx that nobody was coming
- (796) MEL: [- spa] pero qué lástima esa formalidad tonta que tienen .  
**MEL:** [- spa] pero qué lástima esa formalidad  
**aut:** [- spa] but.CONJ what.INT pity.N.F.SG that.ADJ.DEM.F.SG formality.N.F.SG  
**tonta** **que** **tienen**  
silly.ADJ.F.SG that.CONJ have.V.23P.PRES  
but what a shame this silly formality that they have
- (797) FED: [- spa] <no las mesas arma(das)> [/] las mesas armadas por ahí viste con los manteles puestos pero entonces el resto .  
**FED:** [- spa] no las mesas armadas  
**aut:** [- spa] not.ADV the.DET.DEF.F.PL table.N.F.PL arm.V.F.PL.PASTPART  
**las** **mesas** **armadas** **por** **ahí** **viste**  
the.DET.DEF.F.PL table.N.F.PL arm.V.F.PL.PASTPART for.PREP there.ADV see.V.2S.PAST  
**con** **los** **manteles** **puestos** **pero**  
with.PREP the.DET.DEF.M.PL tablecloth.N.M.PL put.ADJ.M.PL[or]stand.N.M.PL but.CONJ  
**entonces** **el** **resto**  
then.ADV the.DET.DEF.M.SG remainder.N.M.SG  
tables set, tablecloth set but then the rest
- (798) MEL: [- spa] no se relajan no .  
**MEL:** [- spa] no se relajan no  
**aut:** [- spa] not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP relax.V.23P.PRES not.ADV  
they don't relax

(799) MEL: [- spa] bueno sí pero cuan(do) [///] era de siete a ocho era para charlar .

MEL: [- spa] bueno sí pero cuando era de siete  
*aut:* [- spa] well.E yes.ADV but.CONJ when.CONJ era.N.F.SG of.PREP seven.NUM  
 a ocho era para charlar  
*to.PREP eight.NUM be.V.13S.IMPERF for.PREP chat.V.INFIN*

well, yes but then, from seven to eight o'clock was supposed to be the time for talking

(800) MEL: [- spa] entonces sí tenían apuradas poniendo la mesa ante que entraran estos galeses .

MEL: [- spa] entonces sí tenían apuradas poniendo  
*aut:* [- spa] then.ADV yes.ADV have.V.3P.IMPERF hurry.N.F.SG put.V.PRESPART  
 la mesa ante que entraran estos  
*the.DET.DEF.F.SG table.N.F.SG elk.PREP that.CONJ enter.V.3P.SUBJ.IMPERF this.ADJ.DEM.M.PL*  
 galeses  
*Welsh.N.M.PL*

then I had trouble setting the table before these Welsh people came in

(801) MEL: [- spa] pero xxx todos viven como nosotros .

MEL: [- spa] pero todos viven como nosotros  
*aut:* [- spa] but.CONJ everything.PRON.M.PL live.V.23P.PRES like.CONJ we.PRON.SUB.M.1P

but xxx they all live like us

(802) MEL: [- spa] bueno pero sillones para charlar no hay ?

MEL: [- spa] bueno pero sillones para charlar no  
*aut:* [- spa] well.E but.CONJ armchair.N.M.PL for.PREP chat.V.INFIN not.ADV  
 hay  
*there\_is.V.23S.PRES*

well, but [there are] chairs for chatting, right?

(803) MEL: [- spa] hay que sentarse en las sillas .

MEL: [- spa] hay que sentarse en  
*aut:* [- spa] there\_is.V.23S.PRES that.CONJ sit.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] in.PREP  
 las sillas  
*the.DET.DEF.F.PL chair.N.F.PL*

we have to sit in chairs

(804) FED: [- spa] sí .

FED: [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
 yes

(805) MEL: [- spa] y bueno pero +...

MEL: [- spa] y bueno pero  
*aut:* [- spa] and.CONJ well.E but.CONJ

and well, but...



(806) MEL: [- spa] qué sé yo poner bueno +...

MEL: [- spa] qué sé yo poner bueno  
*aut:* [- spa] *what.INT be.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S put.V.INFIN well.E*

I don't know, it could be placed, well...

(807) MEL: [- spa] si quieren poner de este lado todos los platos .

MEL: [- spa] si quieren poner de este lado  
*aut:* [- spa] *if.CONJ want.V.23P.PRES put.V.INFIN of.PREP East.N.M.SG side.N.M.SG*  
**todos los platos**  
*all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL plate.N.M.PL*

if they want, they could place all the dishes in this side

(808) MEL: [- spa] pero dejar el otro lado sin nada por un rato para charlar +...

MEL: [- spa] pero dejar el otro lado  
*aut:* [- spa] *but.CONJ let.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG side.N.M.SG*  
**sin nada por**  
*without.PREP swim.V.2S.IMPER[or]nothing.PRON[or]swim.V.23S.PRES[or]not\_at.all.ADV for.PREP*  
**un rato para charlar**  
*one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG for.PREP chat.V.INFIN*

but to leave the other side (of the table) with nothing for a while, to chat...

(809) MEL: [- spa] tuvieron que hablar parados todo el tiempo .

MEL: [- spa] tuvieron que hablar parados  
*aut:* [- spa] *have.V.3P.PAST that.CONJ talk.V.INFIN stall.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]stall.V.M.PL.PASTPAR*  
**todo el tiempo**  
*all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG*

they had to chat standing up all the time

(810) MEL: [- spa] ni que fueran +...

MEL: [- spa] ni que fueran  
*aut:* [- spa] *nor.CONJ that.CONJ be.V.3P.SUBJ.IMPERF*

as if they were...

(811) FED: [- spa] bueno pero también xxx hace casual xxx hablando con uno o con el otro entonces .

FED: [- spa] bueno pero también hace casual hablando  
*aut:* [- spa] *well.E but.CONJ too.ADV do.V.23S.PRES casual.ADJ.M.SG talk.V.PRESPART*  
**con uno o con el otro entonces**  
*with.PREP one.PRON.M.SG or.CONJ with.PREP the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG then.ADV*

well, but it is also casual xxx talking with one person or with the other one, then

(812) MEL: [- spa] sí .

MEL: [- spa] sí  
*aut:* [- spa] *yes.ADV*

yes

- (813) MEL: [- spa] sí sí no eh@s:cym&spa .  
**MEL:** [- spa] sí sí no eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** [- spa] yes.ADV yes.ADV not.ADV er.IM  
 yes yes, no
- (814) FED: [- spa] xxx quien se quiere sentar se sienta es eh@s:cym&spa .  
**FED:** [- spa] quien se quiere sentar  
**aut:** [- spa] whom.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.23SP want.V.23S.PRES sit.V.INFIN  
 se sienta es eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 self.PRON.REFL.MF.23SP sit.V.23S.PRES be.V.23S.PRES er.IM  
 [...] whoever wants to sit sits
- (815) MEL: [- spa] sí pero me parece que xxx +/ .  
**MEL:** [- spa] sí pero me parece que  
**aut:** [- spa] yes.ADV but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ  
 yes, but It seems to me that [...]...
- (816) FED: [- spa] pero ahí habría que xxx si esa era la intención .  
**FED:** [- spa] pero ahí habría que si  
**aut:** [- spa] but.CONJ there.ADV have.V.3S.COND[or]have.V.1S.COND that.CONJ if.CONJ  
 esa era la intención  
 that.ADJ.DEM.F.SG era.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG intention.N.F.SG  
 but in this case we should have [...] yes, that was the intention
- (817) MEL: [- spa] primero para hacer algo .  
**MEL:** [- spa] primero para hacer algo  
**aut:** [- spa] first.ADV for.PREP do.V.INFIN something.PRON.M.SG  
 first, to do something
- (818) FED: [- spa] +< tendríamos que haber hablado con xxx .  
**FED:** [- spa] tendríamos que haber hablado con  
**aut:** [- spa] have.V.1P.COND that.CONJ have.V.INFIN talk.V.PASTPART with.PREP  
 we should have have talked with [...]